

**Traducción y recepción universal
de Benito Pérez Galdós:
cien años después (1920-2020)**



Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.)

DOI: <https://doi.org/10.20420/1614.2020.447>

Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós:
cien años después (1920-2020)

COLECCIÓN

TIBÓN: ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS

DIRECCIÓN DE LA COLECCIÓN

Isabel Pascua Febles (ULPGC)

COMITÉ CIENTÍFICO-ASESOR

Baigorri, Jesús (USAL); Carbonell, Ovidi (USAL); García de Osuna, Alfonso (Hofstra University, NY); Hurtado Albil, Amparo (UAB); Mayoral Asensio, Roberto (UGR); Oittinen, Riitta (U. Tampere); Presas Corbella, Marisa (UAB); Silvia Bernardini (U. de Bolonia); Vidal Caramonte, C. África (USAL); Wortjak, Gerd (U. Leipzig).

COMITÉ CIENTÍFICO-EVALUADOR

Acuña Partal, Carmen (UMA); Agost Canós, Rosa (UJI); Alonso Aragúas, Icíar (USAL); Alvsstad, Cecilia (U. Oslo); Arencibia Santana, Yolanda (ULPGC); Ariza, Mercedes (FUSP); Arias Torres, Juan Pablo (UMA); Batista Rodríguez, José J. (ULL); Bazzocchi, Gloria (U. Bolonia); Botella Tejera, Carla (UA); Chaume, Frederic (UJI); Chiara Russo, María (U. Bolonia); Cornelio, María (CUNY, Hunter College, NY); Cruces Colado, Susana (UVIGO); Czulo, Oliver (U. Leipzig); Di Giovanni, Elena (U. Macerata); Díaz Cintas, Jorge (London University College); Espasa Borrás, Eva (UVIC); Feria García, Manuel (UGR); Fernandez Padilla, Gonzalo (UAM); Flores, Jean Marie (U. PAU); Franco Aixelá, Javier (UA); Galván González, Victoria (Casa-Museo Pérez Galdós); García de Toro, Cristina (UJI); García Izquierdo, Isabel (UJI); García Vinuesa, Maya (UAL); González Davies, María (URLL); Hernández Socas, Elia (ULL); Iliescu Gheorghiu, Catalina (UA); Gallardo San Salvador, Natividad (UGR); Hernández Guerrero, María José (UMA); Jiménez Crespo, Miguel A. (Rutgers U.); Jiménez Hurtado, Catalina (UGR); Ketola, Anne (U. Tampere); Lorenzo García, Lourdes (UVIGO); Marco Borillo, Josep (UJI); Marrero Aguiar, Victoria (UNED); Martín Ruano, Rosario (USAL); Mateo-Martínez Bartolomé, Marta (UNIOVI); Mellinger, Christopher (U. North Carolina); Montero Küpper, Silvia (UVIGO); Morillas García, Esther (UMA); Muñoz Martín, Ricardo (U. Bolonia); Neves, Joselia (HBKU); Oliver Frade, José M. (ULL); Orrego Carmona, David (Aston U.); Payás Puigarnau, Gertrudis (U. Católica de Temuco, Chile); Pegenaute Rodríguez, Luis (UPF); Peña Martín, Salvador (UMA); Pereira, Ana (UVIGO); Pérez García, Jesús (UVA); Pérez García, José Miguel (ULPGC); Rodríguez García, Alba (UGB, Senegal); Ruzicka Kenfel, Veljka (UVIGO); Samson, Richard (UVIC); Sánchez Gijón, Pilar (UAB); Santaemilia Ruiz, José (UV); Santana López, Belén (USAL); Sun, Sanjun (Beijing Foreign Studies University); Sarmiento Pérez, Marcos (ULPGC); Tabares Plasencia, Encarna (U. Leipzig); Thépaut, Èlise (U. Liguès de Pimquer); Tiselius, Elizabeth (U. Bergen); Toledano Buendía, Carmen (ULL); Tonin, Raffaella (U. Bolonia); Travalía, Caroline (HWS Colleges, Geneva, NY); Valero Cuadra, Pino (UA); Witte, Heidrun (ULPGC); Zabalbeascoa Terran, Patrick (UPF); Zarandona Fernández, Juan M. (UVA); Zitawi, Jehan (Abu Dhabi U.).

CONTACTO

tibon@ulpgc.es

Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós:
cien años después (1920-2020)

Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.)

Lieve Behiels, Amalia Bosch Benítez, Pilar Martino Alba, Assunta Polizzi,
Juan Miguel Zarandona, Toni Dorca, Isabel Pascua Febles, M.^a Isabel García Bolta,
Marie-Claire Durand Guiziou, Lisa Nalbone

COLECCIÓN
TIBÓN: ESTUDIOS TRADUCTOLÓGICOS, N.º 2

TRADUCCIÓN y recepción universal de Benito Pérez Galdós : cien años después (1920-2020) / Juan Miguel Zarandona Fernández (Coord.) ; Liebe Behiels ... [et al.]. -- Las Palmas de Gran Canaria : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 2020

1 archivo PDF (232 p).- (Tibón: Estudios Traductológicos; 2)

ISBN 978-84-9042-378-3

1. Traducción e interpretación 2. Pérez Galdós, Benito (1843-1920) – Traducciones 3. Pérez Galdós, Benito (1843-1920) – Crítica e interpretación I. Zarandona Fernández, Juan Miguel, coord. II. Behiels, Liebe, coaut. III. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ed. IV. Serie

82.03:821.134.2PérezGaldós, Benito

Directora de la Colección: Isabel Pascua Febles

© del texto: los autores

© de *La montaña de San Juan* de la cubierta: Héctor Vera López

© de la edición:

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica

1ª edición. Las Palmas de Gran Canaria, 2020

www.spdc.ulpgc.es

serpubli@ulpgc.es

ISBN: 978-84-9042-378-3

DOI: <https://doi.org/10.20420/1614.2020.447>

THEMA: CFP, DSBF, DSBH, DSK, 2ADS

Maquetación y diseño:

Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial.

ÍNDICE

PRÓLOGO	
<i>Yolanda Arencibia (ULPGC)</i>	9
INTRODUCCIÓN	
<i>Juan Miguel Zarandona (UVA)</i>	13
I. Las traducciones de Pérez Galdós en el ámbito de la lengua neerlandesa	
<i>Lieve Behiels (KU Leuven)</i>	17
II. Estudio de la correspondencia entre Pérez Galdós y sus traductores alemanes	
<i>Amalia Bosch Benítez (ULPGC)</i>	35
III. Visibilidad frente a invisibilidad del traductor en las obras de Pérez Galdós al alemán	
<i>Pilar Martino Alba (URJC)</i>	65
IV. La obra de Pérez Galdós en las traducciones italianas	
<i>Assunta Polizzi (UNIPA)</i>	83
V. Los retos sociales, históricos y culturales de las dos traducciones inglesas de la novela <i>Tormento</i> de Benito Pérez Galdós (1884), <i>Torment</i> (1952) e <i>Infierno</i> (1998)	
<i>Juan Miguel Zarandona (UVA)</i>	109
VI. Reivindicación y apropiación de un género galdosiano: los <i>Episodios de una guerra interminable</i> de Almudena Grandes	
<i>Toni Dorca (Macalester)</i>	133
VII. Bibliografía de las traducciones de Benito Pérez Galdós	
<i>Isabel Pascua Febles (ULPGC)</i> y <i>M.ª Isabel García Bolta</i>	151
VIII. Consideraciones sobre la traducción al francés del cuento inédito <i>Rompecabezas</i> de Benito Pérez Galdós	
<i>Marie-Claire Durand Guiziou (ULPGC)</i>	191

Índice

IX. Consideraciones sobre la traducción al inglés del cuento inédito <i>Rompecabezas</i> de Benito Pérez Galdós <i>Lisa Nalbone (UCF)</i>	199
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	205
BIOGRAFÍAS	225

CAPÍTULO VII

Bibliografía de las traducciones de Benito Pérez Galdós

Isabel Pascua Febles y M.^a Isabel García Bolta
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

En febrero de 2019, en la Casa-Museo Pérez Galdós, se presentó el libro *Pérez Galdós en el vértice. Veinticuatro miradas*. Ese mismo día, se publicó en la prensa local una entrevista a uno de los autores participantes en esta obra, Rodolfo Cardona, profesor emérito de la Universidad de Boston, decano de los galdosianos y fundador de la revista *Anales Galdosianos* en 1965.

Al preguntarle el entrevistador cómo se contemplaba la obra de Galdós fuera del mundo hispanoamericano, comentó que aunque en su opinión Galdós puede ser tan actual como otros autores del siglo XIX (Tolstói, Dickens, Balzac, etc.), desgraciadamente no ha obtenido la popularidad que merece, fuera del mundo hispánico, debido a la falta de más traducciones. Esta afirmación nos sorprendió de forma grata, pues coincidió con que en esa época ya se preparaba el presente volumen monográfico sobre «Traducción y recepción universal de Benito Pérez Galdós: cien años después (1920-2020)», como homenaje al autor en el centenario de su fallecimiento.

De ahí surgió la idea de investigar y llevar a cabo una bibliografía de las traducciones de D. Benito como objetivo del presente trabajo, para conocer la difusión de su obra fuera de España y, en la medida de lo posible, averiguar cuántas se han editado y cuáles han sido las más difundidas para apreciar su evolución. En el presente volumen la traducción se entiende en el sentido amplio de los estudios actuales de la *postraducción* que defienden Scott (2012) y Gentzler (2017) —de la traducción interlingual a la intralingual o intermedial—, por lo que se podrían contemplar estudios sobre sus obras, adaptaciones (literarias, teatrales o cinematográficas, etc.) e incluso apropiaciones de sus títulos. Sin embargo, en este trabajo, nos ceñiremos a las traducciones, en sentido tradicional, de sus obras a diferentes lenguas, tanto de España como de otros países.

Al comenzar la búsqueda en todas las fuentes bibliográficas a nuestro alcance, partimos del convencimiento de que no sería fácil que las obras antiguas estuvieran bien reseñadas, pues, además de que en el siglo XIX y principios del XX el traductor era considerado

casi invisible, tampoco existía la misma rigurosidad en las normas en todos los países encontrados, al referenciar las fechas o lugares de edición.

Una de nuestras primeras fuentes fue el artículo sobre la obra traducida en vida del novelista (García Bolta 1993). En dicho estudio descubrimos que, en ese período, la obra de Galdós se tradujo a once lenguas: italiano, alemán, francés, inglés, danés, checo, holandés, sueco, rumano, húngaro y ruso. Según observó la autora en sus conclusiones, las obras que se tradujeron primero fueron precisamente las que en España tuvieron más número de ediciones y de lectores. Quizá lo que se buscaba no era tanto estudiar al escritor o el valor de su obra sino esa España típica del modelo de *Doña Perfecta* (*ibid.*: 54), o incluso conocer lo español a través de una lectura fácil. Por esta misma razón, la autora señalaba que la difusión de *Los Episodios nacionales* tuvo menor resonancia fuera de España.

En la primera parte de nuestro trabajo, llevado a cabo durante 2019, señalamos las obras que habíamos encontrado traducidas a veintinueve lenguas diferentes (alemán, árabe, búlgaro, catalán, checo, chino, danés, eslovaco, estonio, farsi, finés, francés, gallego, griego, hebreo, holandés, húngaro, inglés, italiano, japonés, malabar, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, serbio, suajili y sueco). Para la actual clasificación se ha seguido el orden alfabético de las diferentes lenguas y, dentro de cada grupo, las ediciones por orden cronológico y por géneros según fueran novelas, episodios, teatro y cuentos.

Debemos señalar que hemos recogido la información tanto en catálogos de bibliotecas nacionales como en ponencias de diversos congresos, trabajos en revistas especializadas y tesis doctorales. Igualmente nos ha interesado la ofrecida en entrevistas a galdosianos e hispanistas, además de la hallada en grandes librerías con fondos antiguos, es decir, en todas las fuentes posibles. Por tanto, al ser muy heterogéneas y de países y épocas muy diferentes, hemos reseñado las obras con los datos que aparecían en las distintas fuentes. De ahí que, en alguna lengua extranjera aparezcan obras sin traductor y títulos en español junto a otros en su versión original latinizados o no.

Con el objetivo de mostrar una mayor claridad, ofrecemos el apartado «Otras ediciones» que contiene, de un lado, las obras del escritor traducidas a otras lenguas si bien con escasos datos, y de otro, aquellas publicaciones con estudios y notas en español, impresas fuera de España.

Tras la bibliografía de las traducciones, incluiremos un apartado sobre los traductores y lectores de Pérez Galdós, para finalizar con algunas conclusiones sobre la difusión y recepción internacional de ediciones aparecidas tanto en vida de Galdós como en estos últimos cien años, desde el fallecimiento del autor.

1.1. Principales fuentes de información bibliográfica:

Academia Editorial del Hispanismo <https://academiaeditorial.com>

Actas de los Congresos Internacionales de Estudios Galdosianos: actascongreso.casamuseo-perezgaldos.com

Anales Galdosianos: <https://www.bu.edu> › [analosgaldosianos](https://www.bu.edu/analosgaldosianos)

Biblioteca Casa-Museo Pérez Galdós. Catálogo: www.casamuseoperezgaldos.com › [biblioteca-y-archivo](https://www.casamuseoperezgaldos.com/biblioteca-y-archivo)

- Biblioteca Nacional de Alemania. Catálogo: <https://www.dnb.de> › Home › home_node
German National Library - Deutsche Nationalbibliothek
- Biblioteca Nacional de España. Catálogo: www.bne.es › Catalogos
- Biblioteca Pública de Estocolmo. Catálogo: [Stockholms stadsbibliotek](http://Stockholms.stadsbibliotek) <https://biblioteket.stockholm.se>
- Biblioteca Nacional de Bulgaria Catálogo Centro de Recursos de Bulgaria del Ministerio de Educación: <https://www.educacionyfp.gob.es> › bulgaria › oficinasycentros › centros-re
- Biblioteca Nacional de Grecia. Catálogo: <https://www.ert.gr/eidiseis/politismos/o-benito-perez-galdos-kai-to-niaoy-grafei-o-tasos-psarris/>
- Biblioteca Estatal y Universitaria de Hamburgo. Catálogo: www.iberliber.de › sub_hamburg_es
- Biblioteca Nacional de Rusia. Catálogo: <https://es.rbth.com> › <http://www.nlr.ru/>
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Catálogo: www.cervantesvirtual.com › catalogo
- The British Library: <https://www.bl.uk>
- OPAC Biblioteca Centrale Roma: www.bnrcrm.beniculturali.it › cataloghi
- Catalog of Copyright Entries: <https://onlinebooks.library.upenn.edu> › cce
- Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es>
- Harvard: <https://library.harvard.edu/digital-collections>
- Hathi Trust. Digital Library: <https://www.hathitrust.org>
- Isidora. Revista de Estudios Galdosianos: www.isidoraediciones.com › isidora-revista
- Jersey Library Catalogue: <https://capitadiscovery.co.uk> › jersey
- Staatsbibliothek en Berlín: <https://staatsbibliothek-berlin.de> › recherche › kataloge
- IberLibro.com: <https://www.iberlibro.com>
- Convocatorias Ayudas para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. España.

2. BIBLIOGRAFÍA DE LAS TRADUCCIONES DE OBRAS DE PÉREZ GALDÓS (1872-2019)

Traducciones al alemán:

NOVELAS

- *Gloria*. 1880. Berlín: Verlag von L. Schleiernmacher in zwei theilen. Traducción de Dr. Aug. Hartmann.
- *Doña Perfecta*. 1886. Dresden & Leipzig: Pierson's Verlag. Traducción de Julianna Emilie Reichel.
- *Gloria*. 1886. Dresden und Leipzig: Pierson's Verlag. Traducción de Julianna Emilie Reichel.
- *Marianela*. 1888. Breslau: Auerhaltunsblatt. Traducción de Emilia Plücher.
- *Marianela. Freund Manso*. 1888. [*Marianela. El amigo Manso*]. Breslau: Auerhaltunsblatt. Traducción de Emilia Plücher.

- *Freund Manso*. 1894. [*El amigo Manso*]. Berlín: Verlag von Karl Siegismund. Traducción de Eugène Buddenbrock.
- *Doña Perfecta*. 1903. Dresden: Pierson's Verlag. Traducción de Julianna Emilie Reichel.
- *Marianela*. 1903. Berlín: A. Weicher. Traducción de Emil Jonas.
- *Miau*. 1960. Hamburgo: Maximilian-Gesellschaft. Traducción de Wilhelm Heinse.
- *Miau*. 1960. Berlín. Traducción de Wilhelm Muster.
- *Miau*. 1960. Frankfurt: Suhrkamp Verlag. Traducción de Wilhelm Muster.
- *Fortunata und Jacinta. 2 Geschichten von Ehefrauen*. 1961. [*Fortunata y Jacinta*]. Zurich: Manesse Verlag, Conzett und Huber. Epílogo de Arald Steiger. Traducción de Kurt Kuhn.
- *Misericordia*. 1962. Leipzig: Dieterich'schen Verlagsbuchhandlung. Epílogo de Adalbert Dessau. Traducción de F.R. Fries; Ruth Vollrath-Wirth.
- *Doña Perfecta*. 1963. Berlín: Aufbau-Verlag. Traducción de Egon Hartmann.
- *Doña Perfecta*. 1964. Zurich: Manesse Verlag. Traducción de Kurt Kuhn.
- *Amigo Manso*. 1964. Zurich: Manesse Verlage. Manesse Bibliothek der Weltliteratur. Epílogo de Christoph Eich. Traducción de Kurt Kuhn.
- *Misericordia*. 1971. Leipzig: Dieterich. Traducción de F. R. Fries; R. Vollrath-Wirth.
- *La Fontana de Oro*. 1972. Leipzig: F. A. Brockhaus.
- *Doña Perfecta*. 1974. Weimar: Aufbau-Verlag. Traducción de Egon Hartmann.
- *Amigo Manso*. 1983. Berlín: Buchclub 65. Traducción de Wilhelm Plackmeyer; Kurt Kuhn.
- *Miau*. 1983. Frankfurt: Suhrkamp Verlag. Traducción de Wilhelm Muster.
- *Miau*. 1983. Frankfurt: Suhrkamp. Epílogo de Rafael de la Vega. Traducción de F. R. Fries; Ruth Vollrath-Wirth.
- *Fortunata und Jacinta*. 1983. [*Fortunata y Jacinta*]. Zurich: Manesse Verlag. Traducción de Kurt Kuhn.
- *Doña Perfecta*. 1989. Munich: Winkler. Estudio de Horst Weich. Traducción de Egon Hartmann.
- *Tristana*. 1989. Frankfurt: Suhrkamp; Bibliothek Suhrkamp; Bd.1013. Epílogo y traducción de Erna Pfeiffer.
- *Tristana*. 1991. Frankfurt: Suhrkamp. Traducción de Erna Pfeiffer.
- *Doña Perfecta*. 1992. Frankfurt: Fischer Verlag. Traducción de Egon Hartmann.
- *Marianela*. 1994. Cadolzburg: Ars-vivendi-Verlag. Epílogo de María-Paz Yánez. Traducción de Gertraud Strohm-Katzer; Carmen Wurm.
- *Doña Perfecta*. 1998. Berlín: Aufbau Bibliothek.
- *Marianela*. 2000. Munich: Deutscher Taschenbuch-Verlag. Dtv. [televisión digital]. Traducción de Gertraud Strohm-Katzer; Carmen Wurm.

- *Tristana*. 2008. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- *Marianela*. 2009. Lektüre mit Audio-CD. 1. Aufl. Ismaning: Hueber Verlag.
- *Nazarín*. 2013. Norderstedt: Books on Demand. Ed. Peters R.

EPISODIOS NACIONALES

- *Trafalgar*. 1896. Dresde und Leipzig: Reitzner Verlag. Trad. Hans Parlow.
- *Der Roman einer nonne*. 1902. [*La campaña del Maestrazgo*]. Viena / Budapest / Leipzig: Sachs und Pollack.
- *Trafalgar*. 1925. Bielefeld und Leipzig: Velhagen und Klasing.
- *Trafalgar. Die Abenteuer der Pepita González*. 1997. Bergisch Gladbach: Bastei-Verl. Lübbe-Taschenbuch. Traducción de Werner Siebenhaar; Renate Kunze.
- *Der Aufstand von Madrid. Bailén*. 1997. [*El 19 de marzo y el 2 de mayo. Bailén*]. Dt. Erstveröff, Bergisch Gladbach: Bastei-Lübbe. Traducción de Werner Siebenhaar.
- *Napoleón in Chamartín. Zaragoza*. 1998. [*Napoleón en Chamartín. Zaragoza*]. Zwei historische Romane. Dt. Erstveröff. Bergisch Gladbach: Bastei-Verl. Lübbe. Klassiker des historischen Romans. Eds. Edgar Bracht. Traducción de Werner Siebenhaar.
- *Der Belagerung von Gerona. Cádiz* 1999. [*Gerona. Cádiz*]. Zwei historische Romane. Bergisch Gladbach: Bastei-Lübbe. Traducción de Werner Siebenhaar.
- *Juan Martín. Die Schlacht bei den Arapiles-Hügeln*. 1999. [*Juan Martín el Empecinado. La batalla de los Arapiles*]. Bergisch Gladbach: Bastei-Lübbe. Traducción de Werner Siebenhaar.
- *Der Roman einer Nonne*. 2012. [*La campaña del Maestrazgo*]. Hamburgo: tredition. Traducción de Doña Servita.

TEATRO

- *Electra*. 1901. Viena: Wiener Verlage. Traducción de Rudolf Beer.
- *Electra*. 1901. Berlín: [s. n.]. 6 reimpressiones en 1901. Adaptación de Ricardo Fellner. Traducción de Rudolf Beer.

CUENTOS

- *Ein Roman in der Strassenbahn*. 1908. [*La novela en el tranvía*]. En *Aus Frenden Zungen*, nº8, pp. 678-691. Traducción de U. Rudolph.
- *Der Och.se und der Esel*. 1958. [*La mula y el buey*]. *Spanische Erzähler* des 19 und 20 Jahrhunderts. [Narración española de los siglos XIX y XX]. Zurich: Manesse Verlag. Edit. Wener Peiser; Albert Theile.
- *Der Roman in der Strassenbahn*. 1961. [*La novela en el tranvía*]. Munich: – Ebenhausen: Langewiesche-Brandt. Traducción de Karl Dufner.
- *Der Roman in der Strassenbahn*. 1984. [*La novela en el tranvía*]. Munich: Deutscher Taschenbuch- Verlag. Traducción de Karl Dufner.

Traducciones al árabe:

NOVELAS

- *Marianela*. 2009. Tánger: Litograf. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Fortunata y Jacinta*. 2010. El Cairo: Darat al- Karaz. Traducción de Hala Awwaad.
- 2011. [*Tristana*]. بجرء افصء ءمءرء ؛ سولءا ء ءيريب وءينيب / ءنآنزء ءنآنءس یرء El Cairo: Afaq. Traducción de Safa Ragab.
- *Doña Perfecta*. 2013. Tánger: Litograf. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Tormento*. 2013. Tánger: Litograf. Traducción de Seddik Ahmidouch.
- 2014. [*Doña Perfecta*]. یشءءوب رمء ءمءرء ؛ سولءا ء ءيريب وءينيب / اءءكفیفرب ءءیسلا Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Māriyānīlā*. 2014. [*Marianela*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Omar Bouhachi.

EPISODIOS NACIONALES

- *Aita Tettauen*. 2008. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Bailén*. (Capítulos I, II). 2011. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 17, pp. 183-191. Traducción de Hayam Farrag.
- *Aita Tettauen*. 2011. Tánger: Litograf. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Bailén*. (Capítulos III, IV). 2013. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 21, pp. 199-210. Traducción de Hayam Abdou Mohamed.
- *Bailén*. (Capítulos V, VI, VII, VIII, IX, X). 2014. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 24, pp. 215-236. Traducción de Hayam Abdou.
- *Aita Tettauen*. (Capítulos 1, 2). 2014. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 24, pp. 205-214. Traducción de Omar Bouhachi.
- *Aita Tettauen*. 2014. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Omar Bouhachi.

TEATRO

- *El tacaño Salomón*. 2008. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 6, pp. 203-238. Traducción de Amru Muhammad Said.
- 2014. [*Alceste*]. یشءءءب رمء ءمءرء ؛ سولءا ء ءيريب وءينيب / ءیءرسم : یءسءءل Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Omar Bouhachi.
- 2013. [*El tacaño Salomón*]. ءببرءلا ءلا ءمءرء ؛ سولءا ء ءيريب وءينيب / نومومءس لىءءبلا Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Amru Muhammad Said.

CUENTOS

- *La conjuración de las palabras*. 2005. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 1, pp. 163-168. Traducción Manar Abd.
- *La pluma en el viento o el viaje de la vida*. 2006. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 2, pp. 251-261. Traducción de Manar Abd El Moez Ahmed; Abir Mahamed Abd El Salam.

- *Βαϊλέη / Capazoca / Καθις*. 1985. [*Bailén. Zaragoza. Cádiz*]. Sofía: Antonaeta Damjanova *et al.* Narodna Kultura. Traducción de Izbrani Tvorbi.

Traducciones al catalán:

EPISODIOS NACIONALES

- *Girona*. 1930. [*Gerona*]. Barcelona: Antonio López. Traducción de J. Burgas.

TEATRO

- *Marianela*. 1934. Escenificación de la novela del mismo título de B. Pérez Galdós por S. y J. Álvarez Quintero. Barcelona: Librería Millá. Traducción de Antoni Carner.
- *El vell Albrit*. 1937 [*El abuelo*]. Barcelona: Librería Bonavia. Traducción de Agustín Collado.
- *Girona. Episodi Nacional i drama en quatre actes*. 2010. [Gerona]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Pau Miret.

CUENTOS

- *La conjuració de les paraules*. 2006. [*La conjuración de las palabras*]. Madrid: Isidora. *Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 2, pp. 225-231. Traducción de Amadeu Viana.

Traducciones al checo:

NOVELAS

- *Nazarín*. 1897. Praga: Vilímek. Traducción de A. Pikhart.
- *Marianela*. 1904. Praga: Otto. Traducción de J. V. Sládek.
- *Zebráci*. 1928. [*Misericordia*]. Praga: Ustrední delnické Knihkupectví a nakladatelství. Traducción de Mil Nováková.
- *Doña Perfecta*. 1936. Praga: Ustrední delnické Knihkupectví a nakladatelství. Traducción de Mil Nováková.
- *Marianela*. 1936. Praga: Ustrední delnické Knihkupectví a nakladatelství. Traducción de Mil Nováková.
- *Doña Perfecta*. 1950. Praga. Traducción de Eduard Hodousek.
- *Doña Perfecta*. 1959. Bratislava. Traducción de Tibor Kobán.
- *Marianela*. 1979. Praga: Mladá Fronta. Traducción de Hanna Posseltová.

EPISODIOS NACIONALES

- *General Juan Martín*. 1950. [*Juan Martín el Empecinado*]. Traducción de Jarmilla Koapilové.
- *General Juan Martín*. 1953. [*Juan Martín el Empecinado*]. Praga. Traducción de Jarmilla Koapilové.
- *Zaragoza*. 1955. Praga: Státní Nachadatelství. Krásné Literatury, Hudby a Umení. Traducción de Marcela Svodová.

- *Zaragoza*. 1964. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo. Krásnej Literatúry. Traducción de Josef Skultéty.

TEATRO

- *Elektra*. 1901. [*Electra*]. Praga. Traducción de Andrej Xueera.

Traducciones al chino:

NOVELAS

- *Bei fei da fu ren*. 1961. [*Doña Perfecta*]. Pekín: Ren min wen xue chu ban she. Traducción de Qingshen Zhao.
- *Marianela*. 1982. Hunan: Ed. Pueblo de Hunan. Traducción de Mingjiang Yang.
- *Marianela*. 1982. Yunnan: Ed. Pueblo de Yunnan. Traducción de Guangfu Cheng; Ying Liu; Xinghe Zhu.
- *Gloria*. 1985. Traducción de Mengquan Wang; Shaotian Zhao.
- *Fuertunata he haxinta*. 1987. [*Fortunata y Jacinta*]. Chongqing, Xiejiawan: Chongqing Publishing. Traducción de Xiancheng Meng.
- *Nazarín*. 1990. Traducción de Zhiquan Wang; Zongcao Jiang.
- *Fortunata y Jacinta*. 1992. Chongqing: Chongqing Publishing. Traducción de Xiancheng Meng.
- *Halma*. 1993. Heilongiangi, Harbin: Ed. Pueblo de Heilongiangi. Traducción de Yiunfu Wang.
- 佩菲塔夫人 / 贝·佩·加尔多斯, 著; 李德明, 译. 1996. [*Doña Perfecta*]. Harbin: Heilongiangi ren min. Traducción de Deming Li.
- *Jin Quan*. 1999. [*La Fontana de Oro*]. Shanghái: Shanghái hai yi wen chu ban she. Traducción de Zhiquan Wang; Zongcao Jiang; Chendong Yin.
- *Mansuo pengyou*. 1999. [*El amigo Manso*]. Shanghái: yi wen chu ban she. Traducción de Zongcao Jiang.
- 特里斯塔娜 / [加尔多斯]; 尹承东, 译. 1999. [*Tristana*]. Shanghái: Shanghái yi wen. Traducción de Chengdong Yin.
- *Fuertunata he haxinta*. 2000. [*Fortunata y Jacinta*]. Shanghái: yi wen chu ban she. Traducción de Xiaoli Wang.
- 托尔门多 / [加尔多斯]; 李德明, 译. 2002. [*Tormento*]. Shanghái: Shanghái yi wen. Traducción de Deming Li.
- *Tang na bei fei keta*. 2003. [*Doña Perfecta*]. Shanghái: Shanghái hai yi wen chu he. Traducción de Maogen Yen.
- *Perfeita fu ren*. 2004. [*Doña Perfecta*]. Shijiazhuang: hua sham wen yi chu ban she. Traducción de Yongda Wang.
- *Geluoliya*. 2005. [*Gloria*]. Shanghái: Shanghái Translation Publishing House. Traducción de Zhiquan Wang; Deming Zhao.
- *Man suo peng*. 2005. [*El amigo Manso*]. Pekín: Ren min wen xue chue ban she. Traducción de Shuangcheng Bian.

- 安赫尔·格拉 / [加尔多斯] ; 李德明, 译. 2006. [*Ángel Guerra*]. Shanghai: Shanghai yi wen. Traducción de Deming Li.

EPISODIOS NACIONALES

- *Zaragoza*. 1982. Shanghai: Ed. Yiwen. Traducción de Shen Baolou; Cai Huawen.
- *El 19 de marzo y el 2 de mayo*. 1983. Shanghai: Ed. Yiwen. Traducción de Shen Baolou; Cai Huawen.

CUENTOS

- *La conjuración de las palabras*. 2005. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 1, pp. 181-186. Traducción de Dong Yansheng.

Traducciones al danés:

NOVELAS

- *León Roch*. 1881. Copenhague: Andr. Schous Forlag.
- *Fru Perfecta*. 1895. [*Doña Perfecta*]. Copenhague: Wilhelm Prios Forlag.
- *Torquemada*. 1898. Copenhague: Kristiania. Traducción de Johanne Allen.

CUENTOS

- *La conjuración de las palabras*. 2005. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 1, pp. 175-180. Traducción de Lene Waagstein.

Traducciones al eslovaco:

NOVELAS

- *Doña Perfecta*. 1959. Bratislava. Traducción de Tibor Kodan.
- *Fortunata y Jacinta*. 1982. Bratislava: Slovensky Spisovatel. Traducción de Katarina Jusková.

EPISODIOS NACIONALES

- *Zaragoza* 1964. Bratislava. Traducción de Jozef Skultéty.

Traducciones al estonio:

NOVELAS

- *Osatu*. 1979. [*La desheredada*] Tallin: Eesti Raamat. Traducción de Aita kurfeldt.

Traducciones al farsi:

- *Nazarín*. 2001. Teherán: Amir Kabir Publisher.
- *Doña Perfecta*. 2002. Editorial z-provisional.
- *Doña Perfecta*. 2011. Editorial z-provisional.
- *Doña Perfecta*. 2015. Editorial z-provisional.

Traducciones al finés:

NOVELAS

- *Marianela*. 1921. Helsinki: Otava. Traducción de Joel Lehtonen.

Traducciones al francés:

NOVELAS

- *Doña Perfecta*. 1884. Florencia: *Revue Internationale* II, III. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1884. París: Librairie Hachette et Cie. Traducción de A. Germond de Lavigne.
- *Doña Perfecta*. 1885. París: E. Giraud et Cie. Éditeurs. Nouvelle Librairie Parisienne. Prólogo de Albert Savine. Traducción de Julien Lugol.
- *Doña Perfecta*. 1885. París: Librería Hachette. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1885. Florencia: *Revue Internationale* VII. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1886. París: *Les heures du salon et de l'atelier*. Traducción de Julien Lugol.
- *El amigo Manso*. 1887. París: Librería Hachette. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1888. París: H. Noiro. Petite Bibliothèque Universelle. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1898. París: Librairie des Publications à 5 Centimes. Traducción de Julien Lugol.
- *Misericordia*. 1899-1900. París: *Le Temps*, feuilleton. Traducción de Maurice Bixio.
- *Misericordia*. 1900. París: Hachette. Prólogo de B. Pérez Galdós. Prefacio de Morel - Fatio. Traducción de Maurice Bixio.
- *Doña Perfecta*. 1904. París: Cosmópolis. Traducción de Julien Lugol.
- *Marianela*. 1907. Ginebra: Editions Atar. Traducción de Marguerite Gascard.
- *Misericordia*. 1913. París: Thomas Nelson and Sons. Prólogo de Benito Pérez Galdós. Prefacio de Morel-Fatio. Traducción de M. Bixio.
- *Marianela*. 1949. Toulouse: Privat; París: Didier. Classiques Spagnols Privat. Traducción de H. Fitte.
- *Misericordia*. 1956. París: Club Bibliophile de France. Traducción de Emma H. Clouard.
- *Nazarín*. 1962. París: Éditions Rencontre. Traducción de Georges Haldas.
- *Doña Perfecta*. 1963. París: Les Éditeurs Français Réunis. Introducción de María Pérez Galdós. Prefacio de Max Aub. Traducción de Robert Marrast.
- *Misericordia*. 1964. París: Les Éditeurs Français Réunis. Traducción de Pierre Genoun.
- *Miau*. 1968. París: Les Éditeurs Français Réunis. Prefacio de M. Tuñón de Lara. Traducción de Jean Marey.

- *Tristana*. 1972. París: Aubier–Flammarion. Bilingüe. Traducción de Suzanne Raphael.
- *La Fontana de Oro*. 1975. Lausana: Éditions Rencontre. Traducción de Bernard Lesfarques.
- *L'ami Mansu*. [*El amigo Manso*]. 1975. Lausana: Éditions Rencontre; París: Éditions Francais Réunis. Traducción de Pierre Guenoun.
- *Madame Bringas*. 1975. [*La de Bringas*]. Lausana: Éditions Rencontre; París: Éditions Francais Réunis. Traducción de Pierre Guenoun.
- *Fortunata y Jacinta*. 1975. París: Les Éditions Francais Réunis. Traducción de Monique Morazé; Robert Marrast.
- *Nazarín*. 1975. París: Éditions Francais Réunis. Traducción de George Haldas.
- *Nazarín*. 1976. París: Editor Monique Morazé. Prefacio de George Haldas. Traducción de Antoinette de Montmollin.
- *Fortunata et Jacinta*. 1980. [*Fortunata y Jacinta*]. París: Les Éditions Francais Réunis. Traducción de Monique Morazé; Robert Marrast.
- *Tristana*. 1992. París: GF-Flammarion. Notas de Sidi Lakdari. Traducción de Suzanne Raphael.
- *Misericordia*. 1995. París: J. Losfeld. Traducción de Emma H. Clouard.
- *La passion Torquemada. I Tourments*. 1995. [*Torquemada en la hoguera. Torquemada en la Cruz*]. París: Desjonquères. Traducción de Caroline Pascal.
- *La passion Torquemada. II Purgatorio*. 1995. [*Torquemada en el Purgatorio*]. París: Desjonquères. Traducción de Caroline Pascal.
- *Torquemada et Saint Pierre. III*. 1998. [*Torquemada y San Pedro*]. París: Desjonquères. Traducción de Lilianne Hasson.
- *La déshéritée*. (Chapitre I, II, III, IV). 2008. [*La desheredada*]. Madrid: Isidora. *Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 8, pp.193-214. Traducción de Daniel Gautier
- *La déshéritée*. 2009. [*La desheredada*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Miau*. 2010. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Gloria*. 2012. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Halma. Nazarín*. 2012. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Claire Nicolle; Daniel Gautier.
- *Réalité*. 2014. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Tristana. Tormento*. 2014. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Los Torquemada*. 2014. [*Torquemada en la hoguera. Torquemada en el Purgatorio*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.

Episodios nacionales

- *Soeur Marcela*. 1901. [*La campaña del Maestrazgo*]. París: *Le Temps*, feuilleton. Traducción de La Grange de Langres; Arbellán; Agulo.

- *Le roman de Soeur Marcela*. 1902. [*La campaña del Maestrazgo*]. París: Calmann-Lévy, Editores. Traducción de La Grange de Langres.
- *Guerrilleros*. 1904. [*Juan Martín el Empecinado*]. *Revue de Paris*, XI, n.º 2, 3, pp. 225-253, 580-614. Traducción de Xavier de Cardaillac.
- *L'escadre héroïque. La révolte*. 1952. [*Trafalgar. El 19 de marzo y el 2 de mayo*]. París: Club Bibliophile de France. Traducción de Francis de Miomandre; Jean Babelon.
- *Trafalgar. La Cour de Charles IV*. 1969. [*Trafalgar. La Corte de Carlos IV*]. París: Les Éditeurs Français Réunis. Traducción de Monique Morazé; Bernard Sessé.
- *Juan Martín el Empecinado. Les cent milles fils de Saint Louis*. 1969. [*Juan Martín el Empecinado. Los cien mil hijos de San Luis*]. París: Éditions Rencontre. Traducción de Maurice Lacoste.
- *Le 2 Mai 1808 suivi de Baylén*. 2012. [2 de mayo. Bailén]. Nantes: Normant Jean-Ives Eds. Traducción de Claire- Nicolle Robin.
- *Trafalgar*. 2014. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Le 19 de mars et le 2 de mai*. 2014. [*El 19 de marzo y el 2 de mayo*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *La Cour de Carlos IV*. 2014. [*La Corte de Carlos IV*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Bailén*. 2014. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Napoléon à Chamartín*. 2014. [*Napoleón en Chamartín*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *Saragosse*. 2014. [*Zaragoza*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción Daniel Gautier.
- *Gérone*. 2014. [*Gerona*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción Daniel Gautier.
- *Cádiz*. 2014. [*Cádiz*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción Daniel Gautier.
- *Juan Martín L'Empecinado*. 2014. [*Juan Martín el Empecinado*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.
- *La bataille des Arapiles*. 2014. [*La batalla de los Arapiles*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.

TEATRO

- *Electra*. París: 1904. Adaptación de Paul Milliet.
- *Le grand père*. 2013. [*El abuelo*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Daniel Gautier.

CUENTOS

- *La conjuration des mots*. 2005. [*La conjuración de las palabras*]. Madrid: Isidora. *Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 2, pp. 231-238. Ilustrador: Benoît Vieillard. Traducción de Pierre Audureau.

- *La plume dans le vent ou le voyage de la vie*. 2007. [*La pluma en el viento*]. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 4, pp. 171-176. Traducción de Pierre Audureau.
- *Une industrie qui se nourrit de la mort; l'épisode musical du choléra*. 2012. [*Una industria que vive de la muerte; episodio musical del cólera*]. Madrid: *Isidora, Revista de Estudios Galdosianos* n.º 19, pp. 178-190. Traducción de Sonia Gómez Urbina; Alejandro González Domínguez.

Traducciones al gallego:

EPISODIOS NACIONALES

- *O 19 de marzo e o 2 de maio*. 2011. [*El 19 de marzo y el 2 de mayo*]. Vigo, Pontevedra: Trymar. Traducción de Pablo María Morell González.

Traducciones al griego:

NOVELAS

- *Τριστάνα*. 1984. [*Tristana*]. Atenas: Aiolos. Traducción de Ioulia Iatridi.
- *Τριστάνα*. 1998. [*Tristana*]. Atenas: Printa. Traducción de Sofia Kornarou.
- *Ο μαγεμένος ιππότης: παραμύθι πραγματικό - κι απίθανο. Ο μαγεμένος ιππότης: Paramythi pragmatiko...ki apithano O magemenos ippotis: Paramythi pragmatiko...ki apithano* 2000. [*El caballero encantado*]. Atenas: Kastaniotis. Traducción de Vasilis Latridis.
- *Η σκιά*. [*I skiá*]. 2014. [*La sombra*]. Atenas: Odysseas. Traducción de Ntina Zampethay.
- *Νιάου*. [*Miaou*]. 2018. [*Miau*]. Atenas: Vakchikon. Traducción de Tasos Psarris.

Traducciones al hebreo:

NOVELAS

- *גלוריה* [*Gloria*]. 2012. Ramat Gan: Rimonim. Traducción de Menahem Argov; Rosi Burakoff.
- *Doña Perfecta*. 2013. Tel Aviv: Am Oved Publishers LTD. Traducción de Moshe Ron.

Traducciones al húngaro:

NOVELAS

- *Gloria*. 1881. Budapest. Traducción de Nagy Istvan.
- *Misericordia*. 1900. Budapest. Traducción de Arthur Hegedü.
- *Doña Perfecta*. 1903. Budapest. Traducción de Hussar Vilnos.

EPISODIOS NACIONALES

- *Zaragoza*. 1954, 1957. Budapest. Traducción de Szanz Bela; Zórad Ernó Rajzaival.

- *Cádiz*. 1984. Budapest: Európa. Traducción de Tünde Halász.

Traducciones al inglés-Reino Unido:

NOVELAS

- *Gloria*. 1879. Londres: Remington and Co. Traducción de Natham Wetherell.
- *Gloria*. 1883. Londres: Trübner & Co. [2 vols.]. Revised and corrected by William S. Gottsberger. Traducción de Clara Bell.
- *Doña Perfecta, a Tale of Modern Spain*. 1886. [*Doña Perfecta*]. Londres: Samuel Tinsley. Traducción de D. P. W.
- *Marianela*. 1893. Londres: Digby, Long. Traducción de Mary Wharton.
- *Doña Perfecta*. 1894. Londres: The Fisher Unwin. Traducción de Mary Wharton.
- *The Spendthrifts*. 1951. [*La de Bringas*]. Londres: Weidenfeld & Nicolson. The Illustrated Novel Library. Ilustraciones de Charles Mozley. Traducción de Gamel Woolsey.
- *Torment*. 1952. [*Tormento*]. Londres: Weidenfeld & Nicolson. Ilustraciones de Charles Mozley. Traducción de J.M. Cohen.
- *The Spendthrifts*. 1953. [*La de Bringas*]. Londres: Reader's Union. Ilustraciones de Charles Mozley. Traducción de Gamel Woolsey.
- *Miau*. 1963. Londres: Methuen. Traducción de J. M. Cohen.
- *Fortunata and Jacinta: Two Stories of Married Women*. 1973. [*Fortunata y Jacinta*]. Harmondsworth: Penguin Books. Traducción de Lester Clark.
- *La desheredada*. 1976. Londres: The Folio Society. Traducción de Lester Clark.
- *Torquemada on the Fire*. 1985. [*Torquemada en la hoguera*]. Glasgow: University of Glasgow. Traducción de Nicholas Round.
- *Fortunata and Jacinta*. 1987. [*Fortunata y Jacinta*]. Londres: Viking. Traducción de Agnes Moncy Gullón.
- *Torquemada*. 1988. Londres: André Deutsch. Traducción de Frances M. López-Morillas.
- *Fortunata and Jacinta*. 1992. [*Fortunata y Jacinta*]. Cambridge: Cambridge University Press. Traducción de Harriet S. Turner.
- *Nazarín*. 1993. Oxford: OUP. Traducción de Jo Labanyi.
- *Misericordia*. 1995. Santry: Dedalus. Traducción de Charles de Salis.
- *That Bringas Woman: The Bringas Family*. 1996. [*La de Bringas*]. London: Phoenix. Traducción de Catherine Jagoe.
- *Tristana*. 1996. Londres: Bristol Classical Press. Edición, introducción, notas y bibliografía by Gordon Minter.
- *Fortunata and Jacinta*. 1998. [*Fortunata y Jacinta*]. Londres: Penguin Books. Traducción de Agnes Moncy Gullón.
- *Inferno*. 1998. [*Tormento*]. Londres: Phoenix House (Weidenfeld & Nicolson). Edición y traducción de Abigail Lee Six.

- *Tristana*. 1998. Londres: Duckworth Publishers. Edición, introducción, notas y bibliografía de Gordon Minter.
- *Tristana*. 1998. Londres: Bloomsbury Publishing. PLC. Gordon Minter.
- *Doña Perfecta* 1999. Londres: Weidenfeld & Nicolson Ltd. Traducción de A. K. Tulloch.
- *Doña Perfecta*. 2009. Oxford: Oxbow Books. Traducción de Graham Whittaker.
- *Misericordia*. 2007. Madrid. *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 3, pp. 6-293. Traducción de Robert H. Russell.
- *Misericordia*. 2013. Madrid: Ediciones. Traducción de Robert Russell.
- *Halma*. 2015. Cambridge: Cambridge Scholars. Publishing. Traducción de Robert S. Rudder; Ignacio López-Calvo.
- *Tristana*. 2016. Mánchester: Manchester University Press. Traducción de Pablo Valdivia.

EPISODIOS NACIONALES

- *Trafalgar*. 1905/1921. Cambridge: Cambridge at the University Press. Edición, notas e introducción de F. A. Kirkpatrick.
- *Trafalgar*. 1951. Cambridge: Cambridge University Press. Traducción de Frederick Alexander Kirkpatrick.

TEATRO

- *Meow. A Tragicomedy*. 2014. [*Miau*]. Liverpool: Aris & Phillips Hispanic Classics. Introducción y traducción de Ruth Katz Crispin.

CUENTOS

- *The Conspiracy of Words*. 2007. [*La conjuración de las palabras*]. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 4, pp. 165-170. Traducción de Robert H. Russell.

Inglés-EE. UU.:

NOVELAS

- *Gloria*. 1882. Nueva York: William S. Gottsberger, Publisher. Traducción de Clara Bell.
- *Doña Perfecta*. 1883/1884. Nueva York: Gottsberger. Traducción de Clara Bell.
- *Doña Perfecta*. 1883. Nueva York: George Munro, Publisher. Traducción de D. P. W.
- *Marianela*. 1883. Nueva York: Willian S. Gottsberger, Publisher. Traducción de Clara Bell.
- *La familia de León Roch*. 1888. Nueva York: Willian S. Gottsberger, Publisher. Traducción de Clara Bell.
- *Marianela: A Story of Spanish Love*. 1892. [*Marianela*]. Chicago: A.C. McClurg and Company. Traducción de Hellen W. Lester.

- *Doña Perfecta*. 1895. Nueva York: Harper & Brothers Publishers. Introducción de W. Dean Howells. Traducción de Mary Jane Serrano.
- *Doña Perfecta*. 1897/1900. Boston and Londres: Ginn & Company. Introducción y notas de A. R. Marsh.
- *Doña Perfecta*. 1900. Nueva York: P. F. Collier & Son.
- *Doña Perfecta*. 1940. Nueva York: P. F. Collier & Son circa.
- *The Spendthrifts*. 1952. [*La de Bringas*]. Nueva York: Farrar Straus & Young. The Illustrated Novel Library. Ilustraciones de Charles Mozley. Traducción de Gamel Woolsley.
- *Doña Perfecta*. 1960. Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, Inc. Traducción de Harriet de Onís.
- *Tristana*. 1961. Peterborough, NH: R. R. Smith. Traducción de R. Selden – Rose.
- *Compassion*. 1962. [*Misericordia*]. Nueva York: Frederick Ungar Publishing Co. Traducción de Toby Talbot.
- *El amigo Manso*. 1963. Nueva York: Oxford University Press. Edición de Denah Lida.
- *Miau*. 1970. Nueva York: Oxford University Press. Traducción de Eduard R. Mulvihill; Roberto G. Sánchez.
- *León Roch: a Romance*. 1974. [*La familia de León Roch*]. Nueva York: Howard Ferting. Traducción de Clara Bell.
- *The Shadow*. 1980. [*La sombra*]. Athens, Ohio: Ohio University Press. Traducción de Karen O. Austin.
- *Fortunata and Jacinta: Two Stories of Married Women*. 1986. [*Fortunata y Jacinta*]. Athens, GA: University of Georgia Press. Traducción de Agnes Moncy Gullón.
- *Torquemada. Torquemada at the Stake – Torquemada on the Cross – Torquemada in Purgatory – Torquemada and Saint Peter*. 1986. [*Torquemada en la hoguera. Torquemada en la Cruz. Torquemada en el Purgatorio. Torquemada y San Pedro*]. Nueva York: Columbia University Press. Traducción de Frances M. López-Morillas.
- *The Golden Fountain Cafe: a Historic Novel of the XIXth Century*. 1989. [*La Fontana de Oro*]. Pittsburgh, PA: Latin American Literary Review Press. Traducción de Walter Rubin *et al.*
- *Our Friend Manso*. 1987. [*El amigo Manso*]. Nueva York: Columbia University Press. Traducción de Robert Russell.
- *Ángel Guerra*. 1990. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. Traducción de Karen O. Austin.
- *The Unknown*. 1991. [*La incógnita*]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. Traducción de Karen O. Austin.
- *Reality*. 1992. [*Realidad*]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. Traducción de Karen O. Austin.

- *The Cape of Don Francisco Torquemada: 1. Torquemada in the Bonfire. 2. Torquemada on the Cross. 3. Torquemada in Purgatory. 4. Torquemada and Saint Peter.* 1996. [*Torquemada en la hoguera. Torquemada en la Cruz. Torquemada en el Purgatorio. Torquemada y San Pedro*]. San Bernardino, CA: Borgo Press. Traducción de Robert G. Trimble.
- *Nazarín.* 1997. Pittsburgh: PA: Latin American Literary Review Press. Traducción de Robert S. Ruder; Gloria Chacón de Arjona.
- *Torquemada at the Stake.* 2004. [*Torquemada en la hoguera*]. Mineola, Nueva York: Dover. Traducción de Stanley Appel Baum.
- *Dona Perfecta.* 2009 [Doña Perfecta]. ReadHowYouWant Publisher. Easy Read Edition.
- *Gloria.* 2012. Miami: Editorial Rarebooksclub.com. Traducción de N. Wetherell.
- *Doña Perfecta.* 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com. Traducción de D. P. W.
- *Marianela.* 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com
- *The Spendthrifts.* 2013. [*La de Bringas*]. Miami: Editorial Rarebooksclub.com
- *Fristana.* 2014. Review Book Classics. Nueva York: Editorial ReadHowYouWant. Traducción de Margaret Jull Costa.
- *Dona Perfecta.* 2014. [*Doña Perfecta*]. United States: Independent Publishing-Platform.
- *Halma.* 2010. Volume 69. Charleston: Nabu Press.
- *Marianela.* 2015. Scholar's Choice Publisher. Traducción de Mary Wharton.
- *Misericordia.* 2017. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Benito Pérez Galdós. Best Novels.* 2017. Miami: Editorial Rarebooksclub.com. Traducción de Mary J. Serrano.
- *Leon Roch: a Romance.* Volume 1. 2018. [*La familia de León Roch*]. Franklin Classics Trade Press.

EPISODIOS NACIONALES

- *Trafalgar. A Tale.* 1884. Nueva York: William S. Gottsberger Publisher. Traducción de Clara Bell.
- *The Court of Charles IV. A Romance of the Escorial.* 1886. [*La Corte de Carlos IV*]. Nueva York: William S. Gottsberger Publisher. Traducción de Clara Bell.
- *La batalla de los Arapiles.* 1895. Filadelfia: J.B. Lippincott. Traducción de R. Ogden.
- *Saragossa. A History of Spanish Valor.* 1899. [*Zaragoza*]. Boston: Little, Brown and Company. Traducción de Minna Caroline Smith.
- *The Campaign of the Maestrazgo.* 1990. [*La campaña del Maestrazgo*]. Wakefield, N.H.: Longwood Academic. Traducción de Lila Wells Guzmán.
- *Trafalgar: a Tale.* 1993. [*Trafalgar*]. Nueva York: H. Fertig.

- *Gerona*. 1993. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. Traducción de G. J. Racz.
- *A Royalist Volunteer*. 1993. [*Un voluntario realista*]. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press. Traducción de Lila Wells Guzmán.
- *Juan Martín el Empecinado*. 2009. Charleston: BiblioLife.
- *El Grande Oriente*. 2009. Charleston: Nabu Press.
- *Aita Tettuaen*. 2009. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *The Court of Charles IV*. 2009. [La Corte de Carlos IV]. Miami: Editorial Rarebooksclub.com. Traducción de Clara Bell.
- *Saragossa*. 2015. [Zaragoza]. Miami: Editorial Rarebooksclub.com. Traducción de Minna Smith.
- *Gerona*. 2015. Scholar's Select. Palala Press. Goodreads.
- *Trafálgar*. 2016. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.

TEATRO

- *The Grandfather*. Drama in five acts. 1910. [*El abuelo*]. Boston: Poet Lore XXXI, no. 3. Traducción de Elizabeth Wallace.
- *Electra*. 1911. Chicago: *The Drama*, no. 2, pp. 12-138.
- *Electra*. 1919. Boston: R. G. Badger. En *Contemporary Spanish Dramatists*. Traducción de Charles Alfred Turrell.
- *The Duchess of San Quintín, Daniela*. 1928. [*La de San Quintín*]. En *Masterpieces of Modern Spanish Drama*. Nueva York-Londres: D. Appleton and Company. Traducción de Eleanor Bontecou; P. M. Hayden; J. G. Underhill.
- *Marianela*. 2014. Texas. Teatro Stone Cottage. Adaptación de Mark-Brian Sonna.
- *The Duchess of San Quintín: a play in three acts*. 2016. [*La de San Quintín*]. Newark: Juan de la Cuesta Cop. Traducción de Robert M. Fedorcheck.
- *The Grandfather*. Drama in Five Acts. 2017. [El abuelo]. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.

Traducciones al italiano:

NOVELAS

- *La fontana d'oro*. 1874. [*La Fontana de Oro*] Milán: Fratelli Treves. Traducción de Federico Pozzani.
- *La fontana d'oro*. 1878. Milán: *La Ragione. Giornale della democrazia* (folletín). Traducción de Eugenio Fabris.
- *La fontana d'oro*. 1879. Nápoles: *IL Pungolo*. Nápoles. Traducción de Eugenio Fabris.
- *Marianella*. 1880. [*Marianela*]. Bolonia: Tip. Pontificia. Mareggiani. Traducción de G. Demichelis.
- *La famiglia di Leone Roch*. 1883. [*La familia de León Roch*]. *La Perseveranza. Giornale del mattino* (folletín). Traducción de Daniele Rubbi.

- *La fontana d'oro*. 1890. Milán: Fratelli Treves. Traducción de G. Demichelis.
- *Donna Perfetta*. 1892. *La Perseveranza. Giornale del mattino* (folletín). Traducción de Irma Ríos.
- *La signora Perfetta*. 1894. [*Doña Perfecta*]. Bari: *Corriere delle Puglie* (folletín). Traducción de G. C. Bernardi (Diana D'Alteno).
- *Donna Perfetta*. 1897. [*Doña Perfecta*]. Milano: Fratelli Treves.
- *La fontana d'oro*. 1900. [*La Fontana de Oro*]. Milán: Treves. Traducción de Federico Pozzani.
- *Gloria*. 1901. Florencia: R. Bemporad & Figlio. Librai-Editori. Traducción de Italo Argenti.
- *Sicut Christus*. 1902. [*Nazarín*]. Florencia: G. Nerbini, Editore. Traducción de Guido Rubetti; José León Pagano.
- *Marianela e Trafalgar*. 1907. Milán: Fratelli Treves, Editori.
- *Gli Ochi Uccidono*. 1925. [*Marianela*]. Milán: Casa Editrice Pro Familia.
- *Fortunata e Giacinta. Stria di due donne maritate*. 1926. [*Fortunata y Jacinta*]. Florencia: Adriano Salami, Editore. Traducción de Silvia Baccani Giani.
- *Misericordia: scene di vita madrilenas*. 1929. [*Misericordia*]. Turín: Cosmopolitan. Traducción de Camilo Berra.
- *Misericordia*. 1954. Turín: Unione Tipografico-Editrice Torinese. Traducción de Camilo Berra.
- *Misericordia*. 1956. Milán: Rizzoli. Traducción de Antonio Gasparetti.
- *Tristana*. 1970. Milán: Adelphi. Traducción de Italo Alighiero.
- *Misericordia*. 1970. Milán: Fabbri. Traducción de Gabriele Morelli.
- *Misericordia*. 1971. Florencia: Vallecchi. Traducción de Antonio Gasparetti.
- *Tristana*. 1975. Milán: Oscar Mondadori. Traducción de Italo Alighiero.
- *Misericordia*. 1982. Turín: UTET. Traducción de Camilo Berra.
- *Tristana*. 1991. Milán: Oscar Mondadori. Traducción de Italo Alighiero.
- *Tristana*. 1991. Venecia: Marsilio. Introduzione de Vito Galeotta. Traducción de Augusto Guarino.
- *Misericordia*. 1991. Milán: Garzanti. Introducción, traducción y notas de David Urman.
- *Tristana*. 1992. Milán: Garzanti. Traducción e introducción de Irina Bajini.
- *La donna di denari*. 1993. [*La de Bringas*]. Milán: Frassinelli. Prefacio de Ángela Bianchini. Traducción de Elena Clementelli.
- *L'Ombra*. 1994. [*La sombra*]. Lecce: Argo, cop. Traducción de Augusto Guarino.
- *Tristana*. 1999. En *Tre donne galdosiane*. Urbino: Rocco. Traducción de Alfredo Rocco.

- *Nazarín*. 2004. Roma: Avagliano. Traducción de Lucio Sessa; Bruno Quaranta.
- *Tristana*. 2004. Roma: Editoriale L'Espresso. Traducción de Francesco Guazzelli.
- *Tormento*. 2006. Cava de Tirreni: Marlin Editore. A cargo de M. R. Alfani. Traducción de U. Castaldi; R. Duccillo; S. Vitale.
- *Tristana*. 2007. Venecia: Marsilio. Traducción de Augusto Guarino.
- *Realtá*. 2009. [*Realidad*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Sagrario del Río.
- *Lamico Manso*. 2010. [*El amigo Manso*]. Atripalda, AV: Mephite. Traducción de Lucio Sessa.
- *Doña Perfecta*. 2011. Atripalda, AV: Mephite. Traducción de Lucio Sessa.
- *La disederata*. 2011 [*La desheredada*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Assunta Polizzi.
- *Marianela*. 2012. Nápoles: Liguori. Traducción de Laura Silvestri.
- *Donna Perfecta*. 2014. [*Doña Perfecta*]. Savona: Ed. Pentagora. Traducción de F. Toso.
- *L'incognita*. 2018. [*La incógnita*]. Roma: Theoria. Traducción de Laura Silvestri.

EPISODIOS NACIONALES

- *Trafalgar*. 1907. Milán: Fratelli Treves. Traducción de G. D. Michelis.
- *Gerona*. 1944. Milán: Valentino Bompiani & C. Prefacio: A. R. Ferrarin. Traducción de A. R. Ferrarin.
- *Trafalgar*. 2008. Roma: La Nuova Frontiera. Traducción de G. Gentile.
- *Cadice: romanzo*. 2014. [*Cádiz*]. Tropea, Calabria: Meligrana. Traducción de Eleonora Demarzo.
- *L'equipaggio del re Josè*. 2015. [*El equipaje del rey José*]. Tropea: Meligrana. Traducción de Eleonora Demarzo.
- *Amedeo I*. 2015. [*Amadeo I*]. Lecce: Pensa Multimedia. Traducción de Antonio Boccardo; Diego Símini.

TEATRO

- *Electra*. 1901. Roma. Compañía Mauri. Traducción de Enrique Tedeschi.
- *Tristana*. 1998. Bolonia: Teatro del Navile. Compañía Trame Perdute. Traducción y dirección de Giuseppe Liotta.
- *Il Nonno*. [s.d.] [*El abuelo*]. Commedia drammatica in cinque atti. Florencia: Casa Editrice Nemi. Traducción de Gilberto Beccari.
- *Alceste*. 2010. Roma: Nuova Cultura Edizione. Traducción de Trinis Antonietta Messina Fajardo. Adaptación texto de Giuseppe Orilli.

CUENTOS

- *Le città italiane*. 1993. [*Viaje a Italia*]. Napoli: A Guida. Traducción de Vito Cardone.
- *Racconti fantastici*. 2006. [*Cuentos fantásticos*]. Roma: Donzelli Editore. A cura de María R. Alfani. Traducción de Ugo Castaldi; Domenico D'Amiano; Roberta Duccillo; Salvatore Vitale.
- *La congiura delle parole*. 2007. [*La conjuración de las palabras*]. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 5, pp. 191-196. Traducción de Silvia di Persio.
- *Il romanzo nel tram*. 2010. [*La novela en el tranvía*]. Edición: Cento Autori. Traducción de Tiziana Affinito.

Traducciones al japonés:

NOVELAS

- *Marianera*. 1993. [*Marianela*]. Tokio: Sairyûsya. Traducción de Abe Kôzi.
- *Horutounata to Hasinta* (1) 1998. [*Fortunata y Jacinta*]. Tokio: Suisseisya. Traducción de Asanuma Kiyosi.
- [*La conjuración de las palabras*]. 2005. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 2, pp. 219-224. Traducción de Ranko Hiraok.
- *Doña Perfecta*. 2015. Tokio: Gendaikikakushitu. Traducción de Eizo Ogusu.

Traducciones al malabar:

TEATRO

- *Los Condenados*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com

Traducciones al neerlandés:

NOVELAS

- *Dona Perfecta*. 1883. Leiden: E. G. Brill. Traducción de M. A. de Goeije.
- *Marianela*. 1890. Leiden: A. H. Adriani. Traducción de Una.
- *Leon Roch en familie*. 1891. [*La familia de León Roch*]. Leiden: A. H. Adriani. Traducción de P. du Buy.
- *Tristana*. 1974. Ámsterdam: Uitgeverij de Arbeiderspers. Traducción de Robert Lemm.
- *Miau*. 1979. Wijnegem: Het Spectrum. Epílogo y traducción de Roelof G. Groeneboer.
- *Marianela*. 1998. Leiden: Menken Kasander & Wigman Uitgevers. Traducción de Elly Bovée.
- *Fortunata en Jacinta: het verhaal van twee echtgenotes*. [*Fortunata y Jacinta*]. 2000. Leiden: Menken Kasander & Wigman. Traducción de Adri Boon.
- *Mevrouw Bringas*. 2001. [*La de Bringas*]. Leiden: Menken Kasander & Wigman. Traducción de Elly Bovée.

- *Tormento*. 2001. Leiden: Menken Kasander & Wigman. Traducción de Adri Boon.
- *Miauw*. 2002. [*Miau*]. Leiden: Menken Kasander & Wigman. Traducción de Adri Boon.
- *Mededogen*. 2004. [*Misericordia*]. Leiden: Menken Kasander & Wigman. Traducción de Frans Oosterholt.

EPISODIOS NACIONALES

- *Zuster Marcela. Roman eener Non*. 1903. [*La campaña del Maestrazgo*]. Leiden: A. H. Adriani.

TEATRO

- *Electra*. 1901. Leiden: A. H. Adriani. Traducción de Michael A. de Goeje.

CUENTOS

- «De Roman in de Tram». 1959. [*La novela en el tranvía*]. Utrecht: Prisma-Het Spectrum. En Luis de Castresana (ed.) *Spaanse verhalen*, pp. 16-35. Traducción de G. Evenhuis.

Traducciones al noruego:

NOVELAS

- *Fortunata og Jacinta*. 1998. [*Fortunata y Jacinta*]. Oslo: Aschehoug. Traducción de Kari Risvik; Kjell Risvik.

Traducciones al polaco:

NOVELAS

- *Donia Perfecta*. 1952. [*Doña Perfecta*]. Varsovia: Ksiaska i Wiedza. Traducción de Edward Martuszewski.
- *Gloria*. [s. d.]. Cracovia: Przegląd Powszechny.
- *La desheredada*. [s. d.]: Cracovia. Przegląd Powszechny.
- *Nazarín*. [s. d.]. Cracovia: Przegląd Powszechny.
- *Torquemada y San Pedro*. [s. d.]. Cracovia. Przegląd Powszechny.
- *Złota Fontana*. 1961. [*La Fontana de Oro*]. Varsovia: P.I.W. Casa Editorial del Estado. Traducción de Zofia Szleyen.
- *Zjawa*. 1978. [*La sombra*]. Cracovia: Wydawnictwo Literackie. Traducción de Jadwiga Konieczna-Twardzikowa.
- *Misericordia*. 1985. Cracovia: Wydawnictwo Literackie. Traducción de Zofia Szleyen.
- *Zjawa*. 1991. [*La sombra*]. Varsovia: Reporter. Traducción de Jadwiga Konieczna-Twardzikowa.
- *Tristana*. 2011. Varsovia: Sagittarius. Traducción de Maksymilian Gratz.

EPISODIOS NACIONALES

- *Saragossa*. 1955. [*Zaragoza*]. Varsovia: Czytelnik. Traducción de Kalina Wojciechowska; Z. Szleyen.
- *Bitwa pod Arapilami*. 1957. [Cádiz; *La batalla de los Arapiles*; *Juan Martín el Empeinado*]. Varsovia: Ed. Czytelnik. Introducción de Z. Szleyen. Traducción de Kalina Wojciechowska; Kalina Wojciechowska; Zofia Szleyen.

TEATRO

- *Cassandra*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com

Traducciones al portugués:

NOVELAS

- *As novelas de Torquemada*. 1989. [*Torquemada*]. Río de Janeiro: Paz e Terra. Traducción de Claudia Schilling.
- *Tristana*. 1993. Lisboa: Teorema. Traducción de José Colaco Barreiros.
- *Rosalía de Bringas*. 2011. [*La de Bringas*]. San Pedro do Estoril: Saída de Emergência. Traducción de José Manuel López.

TEATRO

- *Electra*. 1901. Oporto: Librería Chardon de Tello & Irmao, editores. Traducción de Ramalho Ortigao.

Traducciones al rumano:

NOVELAS

- *Marianela*. 1890. Bucarest: Democracia.
- *Marianela*. 1918. [*Marianela*]. Bucarest: Librería Carmen-Sylva. Traducción de Leontin Iliescu.
- *Doña Perfecta*. 1965. Bucarest: Editura Pentru. Literatura Universală. Traducción, prefacio y notas de Andrei Ionescu.
- *Benina*. 1984. [*Misericordia*]. Bucarest: Universidad. Traducción de María-Magdalena Nicolae.
- *Torquemada*. 1984. Bucarest: Minerva. Traducción de Dumitru Radulian; Vasile Igna.
- *Dezmostenita*. 1990. [*La desheredada*]. Cluj-Napoca: Dacia. Traducción de Doina Lincu; Alexandru Lincu.
- *Dragoste pierduta*. 1996. [*Tristana*]. Bucarest: Minerva. Traducción de Alexandru Lincu.
- *Doña Perfecta*. 2005. Bucarest: Leda. Traducción de Andrei Ionescu.

EPISODIOS NACIONALES

- *Zaragoza texte alese*. 1967. [*Zaragoza*]. Bucarest: S. Edit. Estudio introductorio, notas y vocabulario de M. Rudreanu.

- *Épisodes Nationales. 19 Martie și 2 mai. Bailen*. 1968. [*Episodios Nacionales. El 19 de marzo y 2 de mayo. Bailén*]. Bucarest: Editura Pentru Literatura Universală. Traducción y comentarios de Andrei Ionescu.
- *Saragoza*. 1969. [*Zaragoza*]. Bucarest. Editura Pentru Literatura Universală. Traducción de Ciresica Dimitriu.
- *Trafalgar*. 2004. Iasi: Cronica. Traducción de Aurica Bradeanu; Ligia Bradeanu.

Traducciones al ruso:

NOVELAS

- [*El audaz*]. 1879. San Petersburgo: *Dielo*.
- *Золотой фонтан*. [*La Fontana de Oro*]. 1881. San Petersburgo: *Zagranichniy vestnik*.
- *Донья Перфекта* [*Doña Perfecta*]. 1882. San Petersburgo. Traducción de María Watson.
- *Милый Мансо*. 1883. [*El amigo Manso*]. San Petersburgo: *Vestnik Evrope*. Traducción de Isaac Pavlovsky.
- [*El audaz*]. 1884. San Petersburgo: *Dielo*.
- *Донья Перфекта*. [*Doña Perfecta*]. 1911. San Petersburgo. Traducción de María Watson.
- *Очарованный кавальеро Ocharovanni Kabaliere*. 1923. [*El caballero encantado*]. Moscú. Traducción de B. Krzhevsky.
- *Очарованный кавальеро. Ocharovanni Kabaliere*. 1927. [*El caballero encantado*]. Leningrado: Priboi. Introducción y traducción de B. Krzhevsky.
- *Донья Перфекта. Donya Perfekta*. 1935. [*Doña Perfecta*]. Leningrado: Khud, Lit. Introducción y traducción de D. Vygodsky.
- *Золотой фонтан. Zolotoi Fontan*. 1937. [*La Fontana de Oro*]. Leningrado: Goslitizdat. Traducción de V. V. Rakhmanov.
- *Очарованный кавальеро*. [*El caballero encantado*]. 1940. Moscú.
- *Донья Перфекта. Don`a Perfekta*. 1952/1956. [*Doña Perfecta*]. Moscú: Izdovestvennoj Literatury. Prólogo de K. B. Zurinev. Notas de M.^a Luisa González. Traducción de Skyni Vafa; Boris Anatol'evich Starostin.
- *Торквемада на костре. Торквемада на кресте. Торквемада в чистилище. Торквемада и святой Пётр: Пер. с исп. Москва: Гослитиздат. 1958. (Повести о ростовщице Торквемаде). Poviesti o rostobstike Torquemada. Torquemada no kostrie. Torquemada na krieste. Torquemada b chistiliste. Torquemada i sbiatei. Pietr*. [*Torquemada en la hoguera. Torquemada en la Cruz. Torquemada en el Purgatorio. Torquemada y san Pedro*]. Moscú: Goslitizdat. Isdatelstvo Judosiestviennoe Literaturii.
- *Донья Перфекта*. [*Doña Perfecta*]. 1964. Moscú: Editorial «Enseñanza Superior». Prólogo de K. B. Zurinev. Comentarios en español de M.^a Luisa González. Traducción de Skyni Vafa; Boris Anatol'evich Starostin.

- *Мильй Мансо*. [*El amigo Manso*]. 1971. Moscú: Judosiestviennia Literatura.
- *Тристана; Назарин; Милосердие*. [*Tristana. Nazarín. Miloserdie*]. 1987. [*Tristana. Nazarín. Misericordia*]. Leningrado: Judosiestviennia Literatura. Introducción y crítica de Zacarías Plavskin. Traducción de Gueorgui Oriel; Vladímir Símenov; Vladímir Fiéderev.
- *Обездоленная*. 2013. [*La desheredada*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Ekaterina Macías Pavelbea.
- *Донья перфекта*. *Doña Perfekta*. 2014. [*Doña Perfecta*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Ekaterina Macías Pavelbea.
- *Реальность*. 2014. [*Real'nost*]. [*Realidad*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Ekaterina Macías Pavelbea.
- *мяу*. 2014. *Miau*. [*Miau*]. Madrid: Isidora Ediciones. Traducción de Ekaterina Macías Pavelbea.

EPISODIOS NACIONALES

- [*La segunda Casaca*]. 1884. San Petersburgo: *Dielo*.
- *Двор Карла IV*. 1893. [*La Corte de Carlos IV*]. San Petersburgo: Tipografía A. S. Suvorin. Traducción de Ekaterina Umámetz.
- *Двор Карла IV*. *Dvor Karla IV*. 1895. [*La Corte de Carlos IV*]. San Petersburgo. Traducción de Ekaterina Umámetz.
- *Осада Сарагоссы*. *Osada Saragossy*. 1896. [*Zaragoza*]. San Petersburgo: Tipografía A. S. Suvorin. TRAD.
- *Осада Сарагоссы*. 1898. [*Zaragoza*]. San Petersburgo: Tipografía A.S. Suvorin.
- *Трафальгар*. 1908. San Petersburgo: *Dielo*
- *Кадикс*. *Kadika*. 1938. [*Cádiz*]. Moscú: Goslitizdat. Introducción de F. Kelyin. Traducción de I. Gladkova; S. Volsky.
- *Сарагоссы*. *Saragosa*. 1938. [*Zaragoza*]. Moscú: Goslitizdat. Introducción de F. Kelyin. Traducción de S. S. Ignatón.
- *Хуан Мартин эль Эмпесинадо*. *Khuan Martín, el Empesinado*. 1940. [*Juan Martín el Empesinado*]. Moscú: Goslitizdat. Isdatielstvo Judosiestviennia Literatura. Introducción de F. Kelyin. Traducción de M. Gelfand.
- *Трафальгар: Повесть*. *Trafal'gar*. 1961. [*Trafalgar*]. Moscú: Goslitizdat. Traducción de R. Pojlebkina.
- *19 марта и 2 мая; Байлен; Наполеон в Чамартине*. 1972. [*El 19 de marzo y el 2 de mayo. Bailén. Napoleón en Chamartín*]. Moscú: Judosiestviennia Literatura.
- *Хуан Мартин эль Эмпесинадо; Сражение при Арапильях*. 1975. [*Juan Martín el Empesinado. La batalla de los Arapiles*]. Moscú: Judosiestviennia Literatura.
- *Жерона..Кадикс*. 1975. [*Gerona. Cádiz*]. Moscú: Judosiestviennia Literatura. Prólogo y notas de D. Priskera.

- *Двор Карла IV. Золотой фонтан*. 2018. [*La Corte de Carlos IV. La Fontana de Oro*]. Moscú: TERRA. Knizhnyi Klub Knigoviek.

Traducciones al serbio:

NOVELAS

- *Doña Perfecta*. 1952. Zagreb: Zora. Traducción de Gustav Krklec.
- *Nazarín*. 2006. Belgrado: Rad. Traducción de Aleksandra Mancic.
- *Doña Perfekta*. 2007. [*Doña Perfecta*]. Belgrado: Clio. Traducción de Bijana Isalovic Bukvic
- *Tristana*. 2007. Belgrado: Rad. Traducción de Aleksandra Mancic.
- *Razbastinjena*. 2012. [*La desheredada*]. Pirot: Pi-press. Traducción de Dalibor Soldatic.

EPISODIOS NACIONALES

- *Trafalgar*. 2008. Belgrado: Utopija. Traducción de Vladimir Ninkovic.

Traducciones al suajili:

EPISODIOS NACIONALES

- *Los Ayacuchos*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com

Traducciones al sueco:

NOVELAS

- *Doña Perfecta*. 1893. Estocolmo: Fr. Skoglunds Forlag. Traducción de Karl August Hagberg.
- *Marianela*. 1894. Estocolmo: Skoglunds. Traducción de Augusta Hagberg.
- *Tva hustrur: Fortunata och Jacinta*. 1992. [*Fortunata y Jacinta*]. Estocolmo: Gidlunds. Traducción de Peter Landelius.

CUENTOS

- *Ordets Sammansvärjning Avdós*. 2005. [*La conjuración de las palabras*]. Madrid: *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*, n.º 1, pp. 169-174. Traducción de Justina Sánchez Prieto.

3. OTRAS EDICIONES

3.1. Referencias bibliográficas incompletas

En la «Introducción» del presente trabajo, señalábamos la posibilidad de encontrar obras traducidas de Galdós con pocos datos, entre otras razones por la consideración nada relevante del oficio del traductor a nivel social, aunque sí fueron estimados en el ámbito académico. Sin embargo, hoy nos parece importante citar estas obras que abren nuevas perspectivas en la investigación, tanto desde la vertiente de la traductología como

desde la galdosiana. La mayoría de estas traducciones datan de finales del XIX o principios del XX y las localizamos principalmente en los países del este europeo.

Búlgaro:

- *Сарагоза* [*Zaragoza*]. 1945. Sofía.

Inglés-Reino Unido:

- *Misericordia*. 1955. Gran Bretaña.

Inglés-EE. UU.:

- *Marianela*. 1902.
- *Marianela*. 1921.
- *Marianela*. 1926.
- *Marianela*. 1964.

Polaco:

- *Donia Perfecta*. 1887. [*Doña Perfecta*]. Varsovia.
- *Marianela*. 1889. Varsovia.

Rumano:

- *Marianela*. 1899. Bucarest.
- *Gloria*. [s. d.].

Ruso:

- *Обездоленная*. 1883. [*La desheredada*].
- *Глория*. [*Gloria*]. 1884. San Petersburgo.
- *Золотой фонтан*. [*La Fontana de Oro*]. 1911. San Petersburgo.
- [*La sombra*]. [s. d.].
- [*Marianela*]. [s. d.].
- [*Lo prohibido*]. [s. d.].
- [*Misericordia*]. [s. d.].
- [*Un voluntario realista*]. 1879.
- *Двор Карла IV*. 1898. [*La Corte de Carlos IV*].

3.2. Pérez Galdós en español

Si atendemos al título del presente volumen, *Traducción y recepción*, y consideramos la traducción desde el punto de vista amplio de los estudios de la *postraducción*, que comentamos en la «Introducción» de este trabajo, no deberíamos obviar otras ediciones que reflejan el interés y la recepción de Pérez Galdós más allá de nuestras fronteras. Nos referimos a ciertos estudios y ediciones en departamentos de español tanto universitarios

como en enseñanza secundaria; textos con introducciones y notas a cargo de eminentes profesores hispanistas y galdosianos. Llama la atención la cantidad de obras impresas, así como otras publicaciones que corresponden a las nuevas formas de edición, posiblemente como lectura de los numerosos hablantes hispanos, particularmente en EE. UU.

Alemania:

- *La Fontana de Oro*. 1872, 1883. Leipzig: F.A. Brockhaus. Colección de Autores Españoles, n.º 31.
- *Marianela*. 2008. Ismaning: Hueber Verlag. Nivel 3 (Book & CD) (Lectura en español).

Dinamarca:

- *Tristana*. 1976. Copenhagen: Grafisk. En español

Reino Unido:

- *Tormento*. 1977. Oxford: Pergamon Oxford Spanish Series. Edición de J. Rodgers Eamonn.
- *Tristana*. 2013. Londres: Bloomsbury Publishing PLC. Edición de Gordon Minter.
- *Tristana*. 2017. Londres: Bloomsbury Publishing. Edición de Gordon Minter.
- *Tristana*. 2019. Londres: Bristol Classical Press. Edición, introducción, notas y bibliografía de Gordon Minter.

EE. UU.:

- *Doña Perfecta*. 1903. Nueva York- Cincinnati: American Book Company. Introducción, notas y vocabulario de Edwain Seelye Lewis.
- *Marianela*. 1903, 1910. Boston: D.C. Heath & Co. Introducción, notas y vocabulario de J Geddes, Jr; Freeman M. Josselyn, Jr.
- *Marianela*. 1903. Nueva York: W. R. Jenkins.
- *Doña Perfecta*. 1919/1925. Boston: Ginn & Company. Introducción y notas de A. R. Marsh.
- *Gloria*. 1927. Nueva York & Londres: The century Co. Edición, notas, ejercicios y vocabulario de Alexander H. Krappe; Lawrence M. Levin.
- *Torquemada en la hoguera*. 1932. Nueva York: Instituto de las Españas, Estados Unidos. Introducción y notas de Ángel del Río.
- *Doña Perfecta*. 1940. Knoxville: University of Tennessee: D. C. Heath and Company Boston. Adaptada a primeras lecturas, notas, ejercicios y vocabulario de William F. Byess.
- *Doña Perfecta*. 1950. Boston: Ginn and Co. Introducción, notas y vocabulario de Paul Patrick Rogers.
- *Marianela*. 1951. Boston, Massachusetts. Ginn and Company. Edición, notas, vocabulario y ejercicios de Nicholson B. Adam.

- *Misericordia*. 1958. New York: Columbia University. Edited for College Students. Introducción, notas, vocabulario y ejercicios de Ángel del Río.
- *La sombra*. 1964. New York: University of Pittsburg. W. W. Norton & Company Inc. Estudio y texto en español. Edición de Rodolfo Cardona.
- *Doña Perfecta*. 1965. Nueva York: Dell Publishing Co. The Laurel Language Library. Introducción y notas de Rodolfo Cardona.
- *La de Bringas*. 1967. New Jersey: University of Texas. Prentice-Hall. Introducción y notas de Ricardo Gullón.
- *Dona Perfecta*. 2014. [*Doña Perfecta*]. United States: Independent Publishing Platform.
- *Dona Perfecta*. 2016. [*Doña Perfecta*]. United States: Edición de Createspace Independent Publishing Platform.
- *Dona Perfecta*. 2018. [*Doña Perfecta*]. United States: Edición de Createspace Independent Publishing Platform.
- *Zaragoza*. 1926. Boston, Nueva York: Ginn and Company. Introducción, notas y vocabulario de John Van Horne.
- *Juan Martín el Empeinado*. 1929. Stanford: Stanford University Press. Introducción, notas y vocabulario de Paul Patrick Rogers.
- *Trafalgar*. 1941. Nueva York: Oxford University Press. Adaptación de Ramón Espinosa and Alden R. Hefler.
- *La batalla de los Arapiles*. 1941. New York: Odyssey Press. Edición de J. B. Rael.
- *Electra*. 1902. Nueva York: American Brook Company. Edición con notas y vocabulario de Otis Gridley Bunnell.
- *Electra*. 1929. Madison Continental Plays. Edición de S.M. Tucker.
- *El abuelo*. Drama en cinco actos. 1929. New York: D. Appleton-Century Company. Introducción, notas y vocabulario de PH. D. H. Chonon Berkowitz.
- *La de San Quintín*. 1935. Nueva York: Appleton-Century-Crofts. En Nineteenth Century Spanish Plays. Ensayo sobre el teatro de Galdós. Edición de Lewis E. Brett.
- *Mariucha*. Comedia en cinco actos. [s. d.]. New York: D. C. Heath & Co, Publishers. Introducción, notas y vocabulario de Ph. D. S. Griswold Morley.
- *Lo prohibido*. 2012. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Torquemada en la hoguera*. 2012. [*Torquemada en la hoguera. La mula y el buey. La pluma en el viento. La conjuración de las palabras*]. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Los cien mil hijos de San Luis*. 2012. Miami: Editorial Rarebooksclub.com
- *Fortunata y Jacinta*. Dos historias de casadas. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Torquemada en la Cruz*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Torquemada y San Pedro*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Montes de Oca*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.

- *Los Ayacuchos*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *La revolución de Julio*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *La vuelta al mundo en La Numancia*. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Los Condenados*. Drama en tres actos. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Cassandra*. Novela en cinco jornadas. 2013. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.
- *Mariucha*. Comedia en cinco actos. 2014. Miami: Editorial Rarebooksclub.com.

Rumanía:

- *Fortunata y Jacinta*. 1970. Bucarest: Edit D.P. Destinada a Institutos de Enseñanzas Medias. Selección del profesor C. Dubanianu.

Rusia:

- *Сарагоссы*. 1953. [*Zaragoza*]. Lengua: español. Ilustraciones de Goya y pintores de la época. Con notas de Agustín Alcaide Ibieca.

4. TRADUCTORES Y LECTORES DE PÉREZ GALDÓS

Decía Sartre, en *¿Qué es la literatura?* (1967: 67): «El objeto literario es un trompo extraño que solo existe en movimiento. Para que surja, hace falta un acto concreto que se denomine la lectura y, por otro lado, solo dura lo que la lectura dure. Fuera de esto, no hay más que trazos negros sobre el papel». Esta reflexión nos lleva a volver sobre la consideración social de la literatura y su aceptación pública, en la época que salen de imprenta las obras de Pérez Galdós. A finales del siglo XIX hay elementos que favorecen la aparición de nuevos lectores tales como el auge de la actividad editorial, la importancia de la prensa y el no menos influyente papel del traductor. Pérez Galdós, escritor a la vez que coeditor, primero, y editor independiente, después, era dueño de un periódico, *La Guirnalda*, desde el que anunciaba sus novelas, insertaba fragmentos de los *Episodios nacionales* y atendía a otras casas extranjeras como la Hachette de París.

La moda francesa del folletín de la prensa sigue siendo un éxito. Galdós, a pesar de no gustarle que el arte llegase al lector en pequeñas dosis, y quejarse del oficio de escritor, utiliza esta forma de difusión en la que advierte algunas ventajas, particularmente económicas. Sus novelas y *Episodios nacionales* aparecerán en los folletines de la prensa española, francesa, italiana, polaca y rusa. Traductores franceses, como Maurice Bixio, (López 1993: 128) adelantaban la obra por capítulos en el *feuilleton*, y luego la editaban en volumen, una forma de dar publicidad y de comprobar su posible éxito.

En cuanto a la figura del traductor, los hay que visitan España, se interesan por la lengua española, aprenden con facilidad y se dedican a traducir a novelistas españoles, entre ellos a Galdós; así, el resultado es muy variado y en ocasiones mediocre y malo. A otros traductores, que no conocen bien nuestra lengua, les resultaba difícil adaptar a la suya aquella forma de hablar de la gente popular de los barrios madrileños, que con tanta gracia y arte ponía don Benito en boca de sus personajes. Ante esto el traductor desprecia tal singularidad, o bien la adapta a su lengua con el consiguiente resultado, en una clara domesticación de la traducción. Algunos arriesgan su versión siguiendo

directrices políticas como forma de complacer al dueño del periódico, ganar nuevos lectores y obtener beneficios económicos. No es de extrañar que, en alguna ocasión, el traductor solicitara al escritor autorización para alargar determinados capítulos, e incluso cambiarle el título, con el fin de agradar y vender más libros. A medida que avanza el siglo XX se advierte una mayor profesionalización en este oficio.

Por orden cronológico de la primera obra publicada, y siempre según nuestras investigaciones, seguiremos al escritor por los distintos países. La primera obra editada fuera de España es *La Fontana de Oro*, en Alemania, 1872, si bien en la reconocida Colección de Autores Españoles creada en 1860 por el hijo del iniciador de esta editorial. Friedrich Arnold Brockhaus, su fundador, comenzó con una tienda en Ámsterdam, en 1805, dedicada a la venta de periódicos y libros de política, literatura e historia, que más tarde amplió a negocio editorial. Su prestigio le permitió mantenerse hasta el año 2009. Pérez Galdós continuó en los talleres y planchas alemanas durante el siglo XX. Sus novelas más traducidas han sido *Doña Perfecta*, *Marianela*, *Miau* y *El amigo Manso*. Por lo que respecta a los *Episodios nacionales* fue editada la primera serie, a excepción de *La Corte de Carlos IV*, y *La campaña del Maestrazgo* bajo el título de *Der Roman einer Nonne* [Historia de una monja]. Esta curiosa y temprana edición interesó a su editor, Sachs & Pollák, por el protagonismo e historia amorosa de Marcela. En cuanto a *Electra*, que supuso un gran ruido en España y un gran éxito, agradó de inmediato en Alemania, porque en ella trata el escritor de mostrar nuevos aires, en los que la mujer luchaba por su emancipación. Fueron las novelas de tesis y aquellas en las que se ponía de manifiesto la sociedad española y el interés por la mujer, en general adelantada para aquellos años, junto a la educación, el tema religioso y la intolerancia, las que más gustaron a los alemanes. A partir del año 2000, con el auge del español, se vuelve a leer a don Benito y encontramos nuevas traducciones de *Marianela*, *Tristana* y *Nazarín*.

En Italia se traducen novelas, episodios, teatro y cuentos. La primera edición conocida la hallamos en Milán, *La Fontana de Oro*, de Federico Pozzani, 1874, traductor versado en la lengua española, según Paz de Castro (2019: 819). Siguen a *La Fontana de Oro*, *Marianela*, *La familia de León Roch*, *Doña Perfecta*, *Gloria* y *Nazarín*, entre otras. Galdós, y en general la novela española hasta este momento de 1874, no era conocido. Pero tan pronto salen a la calle las traducciones, la crítica pone de manifiesto la consideración de Pérez Galdós como el gran novelista moderno. Les interesó el escritor por su forma de acometer el tema religioso, la mujer, por el humor y la ironía que imprimía a sus novelas. Reconocen en don Benito al creador de unos personajes, con sus fortalezas y debilidades, muy humanos. No faltó la crítica adversa, principalmente por el uso popular que hace de la lengua española. Tras el estreno de *Electra* en Madrid la prensa italiana se hace eco, sin embargo, no acaban de ver a Galdós con las mismas cualidades de su novela para el género teatral. A pesar de las críticas, a finales de abril del mismo año 1901, se estrena *Electra* (*ibid.*: 823). La novela más traducida ha sido *Tristana* seguida de *Misericordia*, *La Fontana de Oro* y *Doña Perfecta*. Los *Episodios nacionales* no tuvieron la misma atención por parte de los traductores italianos que las novelas. Pérez Galdós, que había viajado a Italia con cuarenta y cinco años, escribe su visión sobre aquel hermoso país, en forma epistolar y en ocho apartados dedicados a las ocho ciudades visitadas (Navarro González 1990: 139). Reconoce en Italia las ventajas de la unidad nacional, y D. Benito, con esa capacidad artística que posee, ofrece hermosas descripciones de pai-

sajes y monumentos. De ahí que los italianos tradujeran su *Viaje a Italia* bajo el título de *Le città italiane*.

En cuanto a la lengua inglesa, afirmamos hoy, como lo hiciera Bly en el Congreso Galdosiano de 2005 (Bly 2009), que los norteamericanos han sido «más activos» en las traducciones que lo ingleses del Reino Unido. En este país, la primera traducción corresponde a *Gloria*, y la última a *Tristana*, en 2016; además de episodios, encontramos una obra de teatro, *Miau*, y un cuento. En EE. UU. la primera obra publicada es también *Gloria*, y la última novela *León Roch: a Romance*, en 2018; se han editado episodios y teatro, entre ellos dos adaptaciones de *Electra* y, recientemente, en 2017, *The Grandfather*. En el Reino Unido *Doña Perfecta*, seguida de *Tristana* y *Fortunata y Jacinta* han sido las más traducidas; mientras que en EE.UU. han preferido *Doña Perfecta* y *Marianela*.

La edición y venta de libros de Pérez Galdós, y principalmente de sus novelas, pero también de los episodios, sigue en auge en Estados Unidos, si bien los procedimientos de la edición han cambiado. Rarebooksclub Com, Amazon y sus filiales en Miami y Memphis, Createspace Independent Publishing Platform y Books LLC, marcan la vigencia de Pérez Galdós con datos de impresiones recientes tanto en inglés como en español. El Reino Unido cultivó especialmente la amistad con España, que estaba de moda desde el Romanticismo. Se sucedieron los viajes, los estudios hispánicos y, en 1927, se crea la primera cátedra de español en Oxford, que ocuparía, desde enero del año siguiente, Salvador de Madariaga (Garbisu 2017:1); no obstante, sabemos que desde 1903 se enseña español tanto en Oxford como en Cambridge. La influencia de la novela social inglesa tiene gran resonancia en el continente europeo y Dickens, Thackeray y George Eliot son los escritores más reconocidos, y pronto los británicos se deleitan con aquellas obras de Pérez Galdós que reflejan la España de la época. Traducen primero *Gloria* y luego *Doña Perfecta* porque en ambas se pone de manifiesto la lucha de las dos Españas. Recordemos que la Asociación de Hispanistas se funda en Oxford, en 1962 y, casi de inmediato crece enormemente y los estudios del español se extienden por todo el mundo. En EE. UU., y en la Asociación, requieren mención especial los galdosistas, con rigurosos estudios publicados en las distintas revistas especializadas, un número creciente de traducciones y de tesis doctorales en las universidades, dedicadas exclusivamente a Pérez Galdós. Todo ello se ve reflejado en el número de versiones. Admiran en don Benito su capacidad para crear personajes tan humanos y naturales que calan hondo en el lector, para presentar los problemas sociales y morales, reconocen su humor, su lengua, su proceso creativo, se fijan en el problema religioso, pero se sienten atraídos por la forma de narrar lo que sucede en la sociedad madrileña; reparan en la importancia de la mujer, la vida en el Ateneo, esas veladas de la clase acomodada que luego imita la burguesía, en donde se juntan el cesante con el empleado y el comerciante, haciendo todos ostentación de lo que carecen, y resultando, en muchas ocasiones, hasta cursis.

La primera traducción conocida al ruso es *El audaz* y la última, *La Corte de Carlos IV*, en un mismo volumen con *La Fontana de Oro*, en 2018. No obstante, además de las reseñadas tenemos noticias de otras obras de Galdós, *La sombra*, *Marianela*, *Lo prohibido*, *Misericordia* e incluso cuentos, de las que no hemos encontrado datos, pero que refieren los galdosianos Valentina Guinko (1993: 67) y Chamberlin (1977: 144), entre otros. El interés por Galdós y su conocimiento fueron inmediatos. Entre la nómina de

los escritores que se leían a finales del XIX figuraba Pérez Galdós junto a los novelistas franceses y rusos; las relaciones entre ellos y sus mutuas influencias eran objeto de artículos en la prensa de entonces. La crítica rusa reconoce que Galdós describe la sociedad española artísticamente, y que el centro de muchas de sus novelas son las costumbres y los problemas sociales, por lo que se le juzga de muy moderno. Algunos traductores dominaban el español, como es el caso de Pavlovski, también conocido bajo la firma de Yakovlev, que había estado en España, leído la literatura española y visitado la casa del novelista. Sin embargo, a otros les resultaba más sencillo hacer las traducciones al ruso desde el francés (Guinko 1993: 71). Las tres novelas con más ediciones son *Doña Perfecta*, *La Fontana de Oro* y *El caballero encantado*; de los *Episodios nacionales*, *La Corte de Carlos IV* y *Zaragoza*. Los rusos conocieron, sin duda, el éxito de *Electra* pero no hemos encontrado datos de su traducción. *Doña Perfecta* gustó sobremanera a los rusos por su anticlericalismo y porque al final Pepe Rey, el héroe progresista y liberal, es asesinado por las fuerzas que representaban la intolerancia e intransigencia. La editorial del Gobierno ruso, Goslitizdat, que seleccionaba sus obras con marcadas intenciones políticas, llevó a imprenta *La Fontana de Oro*, entre otras. Al inicio de la guerra civil española, los rusos deciden traducir los *Episodios nacionales*. Eligen *Cádiz*, *Zaragoza* y *Juan Martín el Empeinado* que reflejaban la lucha contra Napoleón, la resistencia y el valor de los españoles contra el invasor. La citada editorial, a través de la prensa y de los prólogos de sus traducciones, se ocupaba de presentar a Pérez Galdós ante los posibles lectores como un escritor de izquierdas que pensaba de España lo mismo que Marx (Chamberlin 1977: 148). Sin embargo, reconocieron siempre su calidad artística, su capacidad para crear personajes con los que se identificaban, así como el arte para imaginar un ambiente tan cercano y familiar en las novelas, que pareciera que el lector formaba parte de ellas, por lo que sentían y sufrían con el desarrollo de su trama.

El lector danés tuvo ocasión de leer pronto la obra de don Benito, quien conocería Dinamarca en compañía de Alcalá Galiano en 1887. Las primeras novelas traducidas son *La familia de León Roch*, 1881, *Doña Perfecta* y *Torquemada*.

En fechas próximas, los húngaros leyeron en su lengua *Gloria*, *Misericordia* y *Doña Perfecta*. Nuevamente encontramos similar atractivo por el tema religioso y por saber de España a través de un escritor cervantino como Galdós. Quizá, como apunta Arnáiz (1977: 41), habría que buscar el interés «no solo en factores literarios, sino también extraliterarios, profundamente ligados con los acontecimientos históricos de la guerra civil española».

Fue en Leiden, sede de la Universidad más antigua de los Países Bajos, donde se hizo la primera edición neerlandesa conocida, *Doña Perfecta*, 1883, a la que siguieron *Marianela* y *La familia de León Roch*. De la imprenta neerlandesa salió *La campaña del Maestrazgo*, titulada *Zuster Marcela. Roman eener Non*, en 1903. A pesar de las dificultades y la distancia *Electra* se edita en 1901. Hubo que esperar, después, casi cien años para volver a encontrarnos, en la década del apogeo del galdosismo, con nuevas traducciones de novelas. No era fácil traducir del español, pero supieron fijar su atención en un novelista de éxito y España estaba de moda gracias a Galdós.

La traducciones al francés se inician, según los datos obtenidos durante la presente investigación, con *Doña Perfecta* y *Marianela*, seguidas de *El amigo Manso* y *Misericordia*. De los episodios conocemos las curiosas vicisitudes de la traducción de *La campaña del*

Maestrazgo, *Soeur Marcela* (Bush 1979); con este título, su problemático traductor daba a entender cuáles eran sus intereses. La Grange de Granges, un político retirado, enamorado de España, solicita a Galdós le permita «hacer una narración romántica a esta evasión y no contarla en dos renglones secos», escribe Bush, (*ibid.*: 122) quien pone de relieve los entresijos de esta versión francesa en la que veremos cómo don Benito ha de someterse a la conveniencia del traductor y del editor del periódico. Francia, centro cultural del mundo, recibió a Pérez Galdós calurosamente. Galdós es un innovador que moderniza la lengua de Cervantes con sus giros populares, decía uno de sus críticos, el hispanista Savine, y prologuista de la edición de *Doña Perfecta* de 1885 (Díaz 2017: 131-166). Aprecian en *Marianela* las influencias de Comte y Taine, las mismas en las que se fundamentaba Zola; en *El amigo Manso* la filosofía krausista, con la que simpatizaba Galdós sin serlo; en *Misericordia* la vuelta al mundo espiritual en el que reinan el amor y la piedad; en *Doña Perfecta* veían reflejada la España religiosa e intransigente; en *Fortunata y Jacinta* los entresijos naturales del Madrid de aquel entonces con sus comercios, oficios, modos de vivir en aquellas viviendas donde todo se sabía y aquel salir y entrar de los señoritos de cafés y tertulias; o el tema de la mujer, que tan bien tratara don Benito, en *Tristana*. Sobre *Electra* no tenemos datos de ediciones, pero sabemos que tras muchas vicisitudes se adaptó al francés y subió al escenario de la Port Saint Martín, en mayo de 1904, donde alcanzó las 185 representaciones, para luego comenzar la gira por otras ciudades (López 1990a: 414).

Pérez Galdós fue traducido bien pronto al polaco. Tenemos algunos datos de dos ediciones de finales del siglo XIX, *Doña Perfecta* y *Marianela*. En el siglo XX, en la revista jesuita de carácter sociocultural *Przegląd Powszechny*, aparecieron insertadas *Gloria*, *La desheredada*, *Nazarín*, y *Torquemada y San Pedro* (Narebska 2011:71); desconocemos su traductor y las fechas, aunque sabemos que fue con anterioridad al cierre de la revista en 1953. Años más tarde, a partir de mediados de siglo, encontraremos de nuevo *Doña Perfecta* y otras novelas, *La Fontana de Oro*, *La sombra*, *Misericordia* y *Tristana*. En cuanto a episodios publicaron *Saragossa* y *Bitwa pod Arapilami*. Zofia Szleyen es la traductora que estudia y hace las versiones de dos de las novelas y de los *Episodios nacionales*, una escritora polaca, activista política, intelectual, periodista y química, interesada en la literatura. Con motivo de la guerra civil española, Szleyen se traslada a Barcelona donde permanece dos años. Aprende el español y comienza a trasladar a su lengua a escritores españoles. Sus traducciones y el estudio, que acompaña como introducción a los *Episodios nacionales*, son de marcado tinte político y propagandístico. Los cambios políticos en Polonia consiguen también que las siguientes traducciones tengan carácter bien distinto. Polonia interesada en Galdós recibió con éxito de público, en 1975, la puesta en escena de *Misericordia*, a cargo de la compañía de teatro María Guerrero de Madrid, e igualmente dio buena acogida, a través de sus pantallas, a la serie *Fortunata y Jacinta* de Televisión Española. La última edición que conocemos es *Casandra*, de 2013.

En vida de Pérez Galdós se tradujo al rumano, con varias ediciones, *Marianela*, la primera conocida es de 1890 y, mucho más adelante, *Doña Perfecta*. El profesor Munteanu (1995) da cuenta de una edición de *Gloria*, anterior a 1970, sin que hayamos obtenido nuevos datos. Desde el siglo XVIII los rumanos conocían la literatura española y será a mediados de la siguiente centuria cuando algunos estudiosos comienzan a viajar

y a comprender mejor España. Tras las contiendas bélicas, el inicio de la transición y la recuperación de Rumanía, Bucarest se convertirá en un foco de hispanistas, se incrementarán las traducciones y los estudios críticos de escritores entre los que destacará Pérez Galdós.

En Suecia, publican *Doña Perfecta* y *Marianela* en 1893 y 1894, y *Fortunata y Jacinta*, en 1992. *Doña Perfecta* fue traducida por Karl August Hagberg, periodista, miembro de la Academia Sueca y conocedor de varias lenguas modernas. Como académico conoció las candidaturas españolas al Premio Nobel, tanto de Ángel Guimerá como de Pérez Galdós, y sobre este confeccionó un largo informe. Buen conocedor de la obra galdosiana selecciona para su traducción la novela que en el extranjero venía a resumir la España que deseaban conocer. Su hermana, Augusta Hagberg, tuvo menos éxito con *Marianela*. La versión de *Fortunata y Jacinta*, a cargo del diplomático y experto en lenguas modernas Peter Landelius despertó interés. En el catálogo de la Biblioteca Pública de Estocolmo, junto a otras ediciones en español del escritor, son las tres únicas novelas conocidas en sueco.

A pesar de la situación política por la que atravesaban el centro y este de Europa, el interés de los checos por leer a Galdós no fue un obstáculo para que pronto se le tradujera, y el escritor autorizó las primeras ediciones de su obra en esta lengua. *Nazarín*, 1897, fue impresa en Praga y traducida por Antonín Pickhart, el primer hispanista conocido. Años después se editan *Electra*, 1901, y *Marianela*. Los checos continuaron publicando a Galdós en los años veinte, treinta y, particularmente, en los cincuenta *Doña Perfecta* y los episodios de *Juan Martín el Empeinado* y *Zaragoza*.

Pocas y tardías fueron las obras vertidas al portugués, *Las novelas de Torquemada*, *Tristana* y *La de Bringas*, a excepción de *Electra* que fue impresa el mismo año de su estreno en España por el traductor, Ramalho Ortigao, crítico literario y folletínista del periódico *Jornal do Porto*.

Marianela es la única novela de Galdós que ha sido traducida y editada en finés, en 1921, un año después de haber fallecido su autor. Su adaptador es J. Lehtonen un periodista y crítico que cursó literatura en la Universidad de Helsinki.

De las lenguas habladas en España hay algunas pocas traducciones en gallego y en catalán; en la primera tan solo una obra, simplemente, porque leían en español. En Cataluña Pérez Galdós era muy querido y considerado un maestro. Son conocidas sus relaciones con el escritor Narcís Oller, con el crítico Yxart y, en general, con la prensa catalana. Recordemos que el escritor vendía en exclusiva su obra, en esta región, a su estimado editor Antonio López. Galdós, en 1867, a la vuelta de su viaje a París, se detuvo en Gerona, visita que le inspiró para escribir el episodio de *Gerona* (Cardona 1980: 154). Pronto aparecerán las traducciones en forma de versiones teatrales: *Marianela*, *El abuelo* y *Gerona*. La prensa y la crítica conocían bien su obra y parece que alguna de sus piezas teatrales, *El abuelo*, tuvo más aceptación en Cataluña que en Madrid. A pesar de las pocas traducciones, sabemos por la prensa que el escritor era muy apreciado y así lo reconoce la profesora Cardona (*ibid.*: 161): «La inclusión de don Benito en la cartelera del Teatro Intim supone que Barcelona, el París cultural de fin de siglo, consideraba de gran calidad y manifiesto vanguardismo la obra de Galdós, porque el grupo y su director solo seleccionaban obras que tuvieran esta estima».

Reciente ha sido el interés de los búlgaros por la obra galdosiana. La confrontación política en el centro de Europa, la Segunda Guerra Mundial y los bloques que se conformaron impidieron dedicación alguna a la literatura de otros países. La primera obra editada, que sepamos, es *Zaragoza*, en 1945. Más adelante, en 1970, uno de los traductores de Pérez Galdós, Teodoro L. Neikov, (Arnáiz 1977:40) conmemora los cincuenta años de su muerte con un interesante estudio titulado *Benito Pérez Galdós y su obra*. Se publican entonces otros episodios y años después, *Doña Perfecta*, *Fortunata y Jacinta*, y *Tristana*. Episodios y novelas que permitían conocer la historia de España, la sociedad española y el Madrid del XIX.

A pesar de las contiendas bélicas, en 1952, hallamos la primera edición en serbio de Pérez Galdós, *Doña Perfecta*, a cargo del poeta Gustav Krklec. Luego, habrá que esperar al mismo año de la independencia de Serbia, 2006, para encontrar otras traducciones. Instituciones como el Aula Cervantes y la Asociación de Hispanistas han impulsado el español en el país. Eslovaquia con su lengua oficial el eslovaco, de gran similitud con el checo, ha publicado de Pérez Galdós sus novelas más reconocidas, *Doña Perfecta*, y *Fortunata y Jacinta*, y un episodio, el de *Zaragoza*.

Hacia los años 50, según el profesor y traductor chino Dong Yansheng (Carrazón 2007), la obra literaria española en las universidades chinas era escasa pero entre ellas figuraban las novelas de Benito Pérez Galdós que pronto leyeron los estudiantes de español. Años después y con el auge que alcanzó esta lengua, los mismos jóvenes de entonces se convirtieron en los primeros traductores a los que se sumaron nuevas generaciones. El único cuento editado, *La conjuración de las palabras*, se ha traducido al chino por el propio Yansheng (2005:181-186). Casi doce años después de que se fundara la República Popular de China, en 1961, la Casa Editorial de la Literatura Popular China publica, según nuestros datos (Zhao 2009), la primera novela de Pérez Galdós, *Doña Perfecta*. A partir de 1978, con libertad para la impresión de obras extranjeras, encontramos *Marianela*, *Gloria* y *Fortunata y Jacinta*. La casa Editorial de Versión de Shanghai redacta un gran proyecto, *Obras escogidas de Pérez Galdós*, con el propósito de traducir y publicar veinte de su obras, que comenzaron a editar a partir de 1993, y así aparecen *Halma*, *La Fontana de Oro*, *El amigo Manso*, *Tristana*, *Tormento*, *Gloria*, *Ángel Guerra*, además de *Doña Perfecta*. El creciente interés que despierta lo español, en la actualidad, redundará en nuevos estudios y traducciones de Pérez Galdós.¹

En Estonia se publica *La desheredada*. Lo que demuestra esfuerzo y atractivo por un escritor español que contaba con traducciones en los países limítrofes, a sabiendas de que una gran parte de los estonios son rusoparlantes.

Las primeras obras editadas por los griegos fueron *Tristana*, *El caballero encantado* y *La sombra*, y la última conocida, *Miau*, en 2018. Esto corrobora que el interés por el novelista está vivo y que podrían seguir en aumento sus lectores.

Los japoneses también se interesan por el novelista español traducido en toda Europa, y editan *Marianela* en 1993, *Fortunata y Jacinta* en 1998 y *Doña Perfecta* en 2015. Esta última ha sido adaptada al japonés por Eizo Ogusu, profesor de la Universidad de Meiji.

¹ Es posible encontrar traducciones de Pérez Galdós en la siguiente página web escrita en caracteres chinos: <https://book.douban.com/author/140095/books?start=0&format=pic&sortby=collect>.

Tan solo conocemos una versión en noruego, *Fortunata y Jacinta*, 1998, novela y documento fidedigno de la España del último cuarto del siglo XIX, en la que se refleja todo el cambio experimentado por la burguesía comercial y la vida diaria del Madrid decimonónico.

Los persas leen a Pérez Galdós a partir del año 2001; publican dos de sus novelas más reconocidas, *Nazarín* y *Doña Perfecta*; de esta última conocemos tres ediciones, la más reciente del año 2015.

Las traducciones de Pérez Galdós a la lengua árabe datan del año 2005. Tánger y El Cairo son los dos focos editoriales africanos junto a la sobresaliente labor, en Madrid, de Isidora Ediciones. Es notorio el interés de estudiosos y traductores por las obras cuyos asuntos están relacionados con África, *Aita Tettauén*, así como por las novelas de más éxito, *Marianela*, *Fortunata y Jacinta*, *Tristana* y *Doña Perfecta*. Les gusta el Galdós que muestra las dualidades fanatismo y tolerancia y ciencia y religión, pero también el que narra y describe la vida cotidiana; en palabras de Galdós ese «maravilloso drama de la vida» (cita en García Bolta 2001: 10). Junto a la novela, traducen el teatro y el cuento, género que goza de gran predicamento. Galdós sigue creciendo en lectores. Según la entrevista realizada en Tánger (abril 2018), en el Instituto Español Severo Ochoa, el profesor y galardonado traductor Omar Bouhachi, anuncia una nueva edición de *Miau*, en árabe.

Dos novelas *Gloria* y *Doña Perfecta* han sido traducidas al hebreo. Dos mujeres bien distintas son las protagonistas de la intolerancia religiosa; dos mujeres que encarnan dos ideales diferentes. El interés de Galdós por el tema judío no pasa inadvertido y, 135 años después, en 2012, se traduce *Gloria* a la lengua hebrea.

En una de las lenguas oficiales de India, el malabar (original malayalam), hemos encontrado publicada la obra de teatro *Los Condenados*. Igualmente, en la lengua africana suajili, la traducción del episodio *Los Ayacuchos*. Ambas obras han sido editadas en 2013 por Rarebooksclub Com, con sede en Miami.

Pérez Galdós observa todo lo que tiene a su alrededor y traslada a su novela, con maestría y arte, la realidad de España, la compleja problemática de la sociedad, desde el analfabetismo a la educación e instrucción de la mujer, el feminismo, los problemas de la intransigencia religiosa, la vida en los salones y sus tertulias, el «quiero y no puedo» de la nueva clase social, la asistencia a los teatros, la vida en los comercios, en las casas de vecindad. Hace de la sociedad española un análisis exhaustivo y se rebela ante el anacrónico sistema social, desde su perspectiva de hombre liberal o reaccionario burgués, siempre moderado. Todas estas son cuestiones que interesaron a los traductores y que hicieron llegar a su público. Galdós quiere también enseñar la historia de España y escribe los *Episodios nacionales* en donde los lectores se sienten atraídos por aquellos personajes «secundarios» que les harán sentir y gozar. Una vez que Galdós tiene asegurado lectores, con novelas como *Doña Perfecta*, *Gloria* y *Marianela*, se aventura a que estos le sigan en las llamadas contemporáneas y escribe novelas que hoy continúan en las imprentas como *Tristana* y *Misericordia*, entre otras.

Pérez Galdós es moderno, está de actualidad porque narra de forma magistral nuestros defectos, la intransigencia, la intolerancia, defiende el papel de la mujer, a la vez que se interesa en que conozcamos y aprendamos de la historia de España, y fundamenta todos los males en la falta de instrucción, en la educación. Con todos estos ingredientes

teje unas maravillosas historias en las que sus personajes son tan humanos que soñamos y sentimos con ellos. Han pasado casi 150 años desde que se publicara *La Fontana de Oro* y la vitalidad de la obra de don Benito Pérez Galdós es auténtica, no solo por las traducciones y ediciones en papel sino por su presencia en otros lenguajes y formas, cine, música, cómics, etc., que harán necesaria la continuidad de este estudio. Schücking (1969: 12) lo explicaba así en *El gusto literario*: «No son las obras de arte y las formas las que deciden por sí mismas: quienes deciden sobre ellas son los hombres».

5. CONCLUSIONES

El éxito de Pérez Galdós y su consideración hasta nuestros días es de tal vitalidad que justifican este estudio. Las numerosas traducciones y la notable recepción de su obra en otras lenguas han demostrado que el novelista ha interesado siempre y sigue interesando.

Los apartados anteriores de este trabajo han reflejado el decisivo papel que ejercieron editores y traductores en la recepción de las obras de Galdós. Sabemos que estos sometían a cambios el texto objeto de su trabajo, incluso hasta el título de la obra, debido a su mayor o menor grado de conocimiento del español, su interés político, folletinesco o simplemente comercial, además del eminentemente literario, en muchas de las versiones. El autor se veía en la obligación de aceptar las propuestas con mayor o menor resignación, si bien establecía algunas condiciones a la hora de autorizar la traducción y edición. Galdós conocía bien este sector puesto que vivía de la venta de sus libros y de su trabajo como editor. Volvemos pues sobre una profesión, la del traductor, no siempre visible y muchas veces silenciada en las fuentes y estudios. Sin embargo, el éxito de las traducciones y por lo tanto de la recepción de la obra galdosiana dependía de estas versiones. Consideramos por lo tanto fundamental su trabajo condicionado, en no pocas ocasiones, por el gusto de los lectores y por la venta de su obra. El estudio de las traducciones y ediciones del escritor, junto a las circunstancias políticas y sociales, constituyen una fuente de información para el conocimiento de la recepción de la obra de Pérez Galdós fuera de España.

En la labor de traductores y editores del escritor queremos destacar los siguientes datos. En lengua inglesa, EE. UU. ha traducido treintaiséis obras del autor en sesentaitrés ediciones, y el Reino Unido diecisiete obras en treintaicuatro ediciones. Francia ha llevado a la imprenta treintaiséis títulos en sesentaitrés ediciones. En italiano se han leído veintinueve obras en cincuentaicinco ediciones. Alemania cuenta con cuarentaiocho ediciones de veintitrés obras, y Rusia traduce treintaitrés obras en cuarentaitrés ediciones. En el centro de Europa destacamos el polaco con quince ediciones de quince obras; el rumano con catorce ediciones y once obras; el búlgaro, con doce ediciones, el checo con trece ediciones, y el neerlandés con catorce. Fuera de Europa subrayamos las veinticuatro ediciones de trece obras en árabe, y las veintidós en chino de catorce obras. En los años que median entre 1872 y 2019 las novelas más traducidas y por lo tanto las más leídas han sido *Doña Perfecta*, sesentaisiete ediciones; *Marianela* con cuarentaiséis; *Tristana* con treintaitrés y *Misericordia* con veintinueve. Anotamos a continuación otros datos relevantes. De *Doña Perfecta*, salieron en inglés, de las imprentas EE. UU., doce ediciones, le siguen Alemania con ocho, Rusia con siete, Francia e Italia con cinco. De

Marianela hemos contabilizado ocho ediciones en EE. UU., seis en Alemania y en Francia, siete. De *Tristana*, ocho en italiano y cuatro en el Reino Unido. De *Misericordia* hemos reseñado siete ediciones en italiano y seis en francés. En estos veinte años del siglo XXI los traductores y editores de Pérez Galdós continúan ofreciendo a los lectores principalmente sus novelas. Al francés se traducen veintidos de las obras de don Benito, al italiano diecisiete, al árabe trece, al chino siete y al inglés, en EE. UU. dieciocho y en el Reino Unido, cinco. En cuanto al número de ediciones queremos destacar veinticuatro en árabe, veintitrés en francés, diecinueve en italiano; en lengua inglesa, siete en el Reino Unido y veinticuatro en EE. UU., cinco recogidas en alemán y ocho en chino. Vuelven a editarse las mismas novelas y repiten *Doña Perfecta* y *Tristana*. Los árabes, los iraníes y con posterioridad los hebreos son un vivo ejemplo del interés más reciente por el escritor canario y por España.

Es notorio igualmente que el éxito del estreno de *Electra* en Madrid, en 1901, resonara de inmediato fuera de España. Ese mismo año y a los pocos meses, sus personajes suben a los escenarios de Alemania, Chequia, Países Bajos, Italia, Portugal y más tarde de Francia y EE. UU., si bien en esta última se estrenó en español en 1902. Y todo ello con las correspondientes autorizaciones del autor que habían de recibir los adaptadores de esta obra y con los medios de comunicación de la época. España estaba de moda gracias al escritor cuyas preocupaciones sociales supo trasladar a un público ávido de identificarse con sus personajes. Con *Electra*, Galdós logra provocar a una sociedad necesitada de un cambio. Traductores y adaptadores estuvieron prestos para dar a conocer al público el escándalo que se había suscitado en España con el feminismo galdosiano.

La relevante labor de determinadas instituciones y entidades han favorecido las traducciones de Pérez Galdós en los distintos países y lenguas, tales como las asociaciones de hispanistas, el Instituto Cervantes y la Biblioteca Virtual Cervantes, así como el Ministerio de Educación español con su apoyo a las traducciones, y la encomiable labor de Isidora Ediciones y de *Isidora. Revista de Estudios Galdosianos*. Hemos de elogiar, sin duda, el trabajo de los hispanistas y galdosistas de EE. UU. Su esfuerzo y empeño han contribuido a que España, el español y su literatura y, concretamente, a que el escritor Benito Pérez Galdós haya sido conocido, estudiado y leído. Finalmente, los buenos oficios de traductores y editores lo han hecho posible.

Con motivo del centenario galdosiano y del creciente interés en el mundo por España y lo español, se abren nuevos retos a los jóvenes traductores y editores literarios. Su capacidad creativa para traducir al escritor Pérez Galdós a otras lenguas se torna imprescindible para la captación de nuevos lectores.

Somos conscientes de que esta línea de investigación no está agotada, pero confiamos en que pueda servir para revisar y actualizar las bibliografías actuales.